

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Imiryango idaharanira inyungu / Non profit making Associations / Associations sans but lucratif

| | |
|--|---|
| Amategeko Shingiro y’umuryango ushingiyeye ku idini “LES AUXILIATRICES DES AMES DU PURGATOIRE” | 3 |
| Statutes of the religious based organization “LES AUXILIATRICES DES AMES DU PURGATOIRE” | 3 |
| Statuts de l’Organisation fondée sur la religion « LES AUXILIATRICES DES AMES DU PURGATOIRE» | 3 |

N° 88/08.11 ryo kuwa 16/08/2010

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «Mémorial Gisimba/Accueil Sans Frontière (AMG/ASF)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....29

N° 88/08.11 of 16/08/2010

Ministerial Order granting legal status to the association «Mémorial Gisimba /Accueil Sans Frontière (AMG/ASF) » and approving its Legal Representatives.....29

N° 88/08.11 du 16/08/2010

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’association « Mémorial Gisimba/Accueil Sans Frontière (AMG/ASF) » et portant agrément de ses Représentants Légaux.....29

B. Guhindura amazina / Alteration of names / Changements de noms

N° 1471/08.11 ryo kuwa 02/08/2013

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina.....46

N° 1471/08.11 of 02/08/2013

Ministerial Order autorising alteration of names.....46

N° 1471/08.11 du 02/08/2013

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de nom.....46

N° 1599/08.11 ryo kuwa 27/09/2013

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina.....50

N° 1599/08.11 of 27/09/2013

Ministerial Order autorising alteration of names.....50

N° 1599/08.11 du 27/09/2013

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de nom.....50

N° 1600/08.11 ryo kuwa 27/09/2013

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina.....54

N° 1600/08.11 of 27/09/2013

Ministerial Order autorising name alteration.....54

N° 1600/08.11 du 27/09/2013

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de nom.....54

Ingingo z'ingenzi z'urwandiko rusaba guhindura amazina:

- **KAYIGENGA Aimable**58
- **MUKARUGEMA Alphonsine**58

C. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

- AGRO CARE COOPERATIVE.....59
- KIUM.....60
- KOABI.....61
- ABIZERANA VISION 2020.....62
- DUHUZUBUTAKA.....63
- ATERU.....64
- BOROZI TWISUNGANE KABUGA.....65
- N F B C66
- KOPEREMU.....67
- KOJAMU – AKABAJARA.....68
- DUKORANE.....69
- ABARIKUMWE.....70
- TWITEZIMBERE KABARORE.....71
- KOAM.....72

Amategeko Shingiro y'umuryango ushingiyeye ku idini "LES AUXILIATRICES DES AMES DU PURGATOIRE"

Statutes of the religious based organization "LES AUXILIATRICES DES AMES DU PURGATOIRE"

Statuts de l'Organisation fondée sur la religion « LES AUXILIATRICES DES AMES DU PURGATOIRE »

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

INTANGIRIRO

PREAMBLE

PREAMBULE

UMUTWE WA MBERE: IZINA N'IGIHE

CHAPTER ONE: NAME AND DURATION

CHAPITRE PREMIER: DENOMINATION ET DUREE

Ingingo ya mbere: Izina

Article One: Name

Article premier: Dénomination

Ingingo ya 2: Igihe

Article 2: Duration

Article 2: Durée

UMUTWE WA II: INTEGO, IFASI UMURYANGO UKORERAMO, ABAGENERWABIKORWA

CHAPTER II: MISSION, SCOPE OF APPLICATION, BENEFICIARIES

CHAPITRE II: MISSION, ZONE D'INTERVENTION, BENEFICIAIRES

Ingingo ya 3: Intego

Article 3: Mission

Article 3: Mission

Ingingo ya 4: Ifasi umuryango uzakoreramo

Article 4: Scope of Application

Article 4: Zone d'intervention

Ingingo ya 5: Icyicaro gikuru

Article 5: Registered Office

Article 5: Siège social

Ingingo ya 6: Abagenerwabikorwa

Article 6: Beneficiaries

Article 6: Bénéficiaires

UMUTWE WA III: KWEMERERWA NO GUTAKAZA UBUNYAMURYANGO

CHAPTER III: ACQUISITION AND LOSS OF MEMBERSHIP

CHAPITRE III: ACQUISITION ET PERTE DE LA QUALITE DE MEMBRES

Ingingo ya 7: Kwemererwa Ubunyamuryango

Article 7: Acquisition of membership

Article 7: Acquisition de la qualité de membre

| | | |
|---|---|--|
| <u>Ingingo ya 8:</u> Umubare w'abanyamuryango | <u>Article 8:</u> Number of members | <u>Article 8:</u> Nombre des membres |
| <u>Ingingo ya 9:</u> Gutakaza ubunyamuryango | <u>Article 9:</u> Loss of membership | <u>Article 9:</u> Perte de la qualité de membre |
| <u>UMUTWE WA IV : INZEGO</u> <u>Z'UMURYANGO N'INSHINGANO ZAZO</u> | <u>CHAPTER IV: ORGANS AND THEIR</u> <u>ATTRIBUTIONS</u> | <u>CHAPITRE IV: ORGANES DE</u> <u>L'ORGANISATION ET SES</u> <u>ATTRIBUTIONS</u> |
| <u>Ingingo ya 10:</u> Imiterere | <u>Article 10:</u> Organs | <u>Article 10:</u> Organes |
| <u>Icyiciro cya mbere:</u> Inteko Rusange | <u>Section One:</u> General Assembly | <u>Section première:</u> Assemblée Générale |
| <u>Ingingo ya 11 :</u> Inshingano z'Inama Rusange | <u>Article 11:</u> Responsibilities of the General Assembly | <u>Article 11:</u> Responsabilités de l'Assemblée Générale |
| <u>Ingingo ya 12:</u> Inama isanzwe y'Inteko Rusange | <u>Article 12:</u> Ordinary meeting of the General Assembly | <u>Article 12:</u> Réunion ordinaire de l'Assemblée Générale |
| <u>Ingingo ya 13:</u> Inama rusange idasanzwe y'Inteko Rusange | <u>Article 13:</u> Extraordinary meeting of the General Assembly | <u>Article 13:</u> Réunion extraordinaire de l'Assemblée Générale |
| <u>Icyiciro cya 2:</u> Inama y'Ubuyobozi | <u>Section 2:</u> Board of Directors | <u>Section 2:</u> Conseil d'Administration |
| <u>Ingingo ya 14:</u> Abagize Inama y'ubuyobozi | <u>Article 14:</u> Members of the Board of Directors | <u>Article 14:</u> Membres du Conseil d'Administration |
| <u>Ingingo ya 15:</u> Uhagarariye Umuryango mu rwego rw'Amategeko n'uko ashyirwaho | <u>Article 15:</u> The Legal Representative and her appointment | <u>Article 15:</u> La Représentante Légale et sa nomination |
| <u>Icyiciro cya 3:</u> Komisiyo y'umutungo | <u>Section 3:</u> Financial Commission | <u>Section 3:</u> Commission financière |
| <u>Ingingo ya 16:</u> Abagize Komisiyo y'Umutungo | <u>Article 16:</u> Members of Financial commission | <u>Article 16:</u> Membres de la Commission financière |
| <u>Ingingo ya 17:</u> Inama za Komisiyo y'umutungo | <u>Article 17:</u> Meeting of the Financial Commission | <u>Article 17:</u> Réunion de la Commission financière |

Icyiciro cya 4: Komite nkemurampaka

Ingingo ya 18: Abagize Komite nkemurampaka.

Ingingo ya 19: Inama za Komite nkemurampaka

Ingingo ya 20: Imikorere ya Komite nkemurampaka

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N’ IMARI BY’ UMURYANGO

Ingingo ya 21: Umutungo w’ umuryango n’aho ukomoka

Ingingo ya 22: Imikoreshereze, imicungire n’ imigenzurire by’umutungo n’imari

UMUTWE WA VI: ISESWA RY’UMURYANGO N’AHO UMUTUNGO UJYA

Ingingo ya 23: Iseswa

Ingingo ya 24: Aho umutungo ujya

UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE N’IZISOZA

Ingingo ya 25: Ihindurwa ry’amategeko shingiro

Section 4: Organ of conflict resolution

Article 18: Members of the Organ of conflict resolution

Article 19: Meeting of the Organ of conflict resolution

Article 20: Functioning of the Organ of conflict resolution

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF THE ORGANIZATION

Article 21: Property of the Organization and its sources

Article 22: Use, management and audit to the property and finance

CHAPTER VI: DISSOLUTION OF ORGANIZATION AND DISPOSAL OF PATRIMONY

Article 23: Dissolution

Article 24: Disposal of property

CHAPTER VII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 25: Modification of Articles of Association

Section 4: Organe de résolution des conflits

Article 18: Membres de l’Organe de résolution des conflits

Article 19: Réunion de l’Organe de résolution des conflits

Article 20: Fonctionnement de l’Organe de résolution des conflits

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCE DE L’ORGANISATION

Article 21: Patrimoine de l’Organisation et ses sources

Article 22: Utilisation, gestion et audit du patrimoine et des finances

CHAPITRE VI: DISSOLUTION DE L’ORGANISATION ET AFFECTATION DU PATRIMOINE

Article 23: Dissolution

Article 24 Affectation du patrimoine

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 25: Modification des statuts

Ingingo ya 26: Iyemezwa ry'amategeko-shingiro

Article 26: Adoption of Articles of Association

Article 26: Adoption des statuts

Ingingo ya 27: Ishyirwa mu bikorwa

Article 27: Commencement

Article 27: Entrée en vigueur

Amategeko Shingiro y’umuryango ushingiyeye ku idini “LES AUXILIATRICES DES AMES DU PURGATOIRE”

Statutes of the religious based organization “LES AUXILIATRICES DES AMES DU PURGATOIRE”

Statuts de l’Organisation fondée sur la religion « LES AUXILIATRICES DES AMES DU PURGATOIRE »

INTANGIRIRO

Hashingiwe ku Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imiterere n’imikorere y’imiryango ishingiyeye ku idini by’umwihariko mu ngingo zaryo za 9, 14,17;

Hashingiwe ku Iteka ry’umwami ryo kuwa 23/03/1955 riha ubuzimagatozi ishyirahamwe “*Les AUXILIATRICES DES AMES DU PURGATOIRE*” “*bulletin officiel*” ya Kongo Mbili ryo kuwa 15/4/1955;

Hashingiwe ku Iteka rya Minisitiri n° 489/08/ ryo kuwa 23/10/1962, ryemera ihindurwa ry’amategeko y’uyu muryango nk’uko biteganywa na Edi yo ku wa 25/4/1962;

Hashingiwe ku Iteka rya Minisitiri n° 89/11/ ryo kuwa 13/09/2005 ryemera ihindurwa ry’amategeko y’uyu muryango nk’uko biteganywa n’Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu;

Inteko rusange y’umuryango ushingiyeye ku idini “*Les AUXILIATRICES DES AMES DU PURGATOIRE*” yateraniye i Butare ku taliki ya 10 Mutarama 2013, yemeje ihindurwa ry’amategeko shingiro y’umuryango wavuzwe mu buryo bukurikira :

PREAMBLE

Pursuant to Law n° 06/2012 of 17/02/2012 relating to the organization and functioning of religious-based Organizations, especially in Articles 9, 14, 17;

Pursuant to Royal Order of 23/03/1955, granting legal personality to the Association “*LES AUXILIATRICES DES AMES DU PURGATOIRE*” *Official Bulletin* of Congo Belge of 15 April 1955;

Pursuant to Ministerial Order n° 489/08 of 23/10/1962, relating to the approval of the modification of Articles of the Association in conformity with the edict of 25/04/1962;

Pursuant to Ministerial Order n° 89/11 of 13/09/2005 relating to the modification of Articles of the Association in accordance with the Law n° 20/2000 of 26 July relating to Non Profit Making Organization;

The General Assembly of the religious based organization “*LES AUXILIATRICES DES AMES DU PURGATOIRE*” held at Butare on 10 January 2013, has adopted the modification brought on Articles of Association of the said Organization as follows:

PREAMBULE

Vu la Loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des Organisations fondées sur la religion, spécialement en ses articles 9, 14, 17 ;

Vu l’Arrêté Royal du 23/03/1955, accordant la personnalité civile à l’association « *LES AUXILIATRICES DES AMES DU PURGATOIRE* », Bulletin Officiel du Congo Belge du 15 avril 1955 ;

Vu l’Arrêté Ministériel n° 489/08 du 23/10/1962, portant approbation des modifications des statuts de cette association conformément à l’Edit du 25/4/1962, Journal Officiel du 25/04/1962;

Vu l’Arrêté Ministériel n° 89/11 du 13/09/2005, portant modifications des statuts de cette association conformément à la Loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux Association Sans But Lucratif ;

L’Assemblée Générale de l’Organisation fondée sur la religion « *Les AUXILIATRICES DES AMES DU PURGATOIRE* », réunie à Butare en date du 10 janvier 2013, a adopté les modifications apportées aux statuts de la dite Organisation comme suit :

UMUTWE WA MBERE: IZINA N'IGIHE

Ingingo ya mbere: Izina

Umuryango utegamiye kuri Leta ushingiyeye ku idini witwa " les Auxiliatrices des Ames du Purgatoire" usimbuye Umuryango udaharanira inyungu z'imyemerere witwa "les Auxiliatrices des Ames du Purgatoire".

Ingingo ya 2: Igihe

Umuryango uzabaho kugeza igihe kitazwi.

UMUTWE WA II: INTEGO, IFASI UMURYANGO UKORERAMO, ABAGENERWABIKORWA

Ingingo ya 3: Intego

Umuryango ufite intego yo:

1. kwamamaza inkuru nziza ishingiyeye kuri Yezu Kristu;
2. guteza imbere igikorwa cya gikiristu gifasha muntu wese kugera kucyo yaremewe, hifashishijwe ivanjili ya Yezu Kristu muri Kiliziya Gatolika y'i Roma no mu muryango mpuzamahanga wa "les Auxiliatrices des Ames de Purgatoire";

CHAPTER ONE: NAME AND DURATION

Article One: Name

The religious-based organization named "Les Auxiliatrices des Ames du Purgatoire" replaces the Non Profit Making Organization named "Les Auxiliatrices des Ames du Purgatoire".

Article 2: Duration

The Organization is constituted for undetermined period.

CHAPTER II: MISSION, SCOPE OF APPLICATION, BENEFICIARIES

Article 3: Mission

The Organization shall have the mission of:

1. spreading the work of salvation accomplished by Jesus Christ;
2. promoting every activity which permits to every person to reach the purpose of his/her creation with reference to the gospel of Jesus Christ, in the Roman Catholic Church and the international Congregation of "Les Auxiliatrices des Ames du Purgatoire" ;

CHAPITRE PREMIER: DENOMINATION ET DUREE

Article premier : Dénomination

L'Organisation fondée sur la religion, dénommée « Les Auxiliatrices des Ames du Purgatoire » remplace l'Association Sans But Lucratif confessionnelle dénommée « Les Auxiliatrices des Ames du Purgatoire ».

Article 2: Durée

L'Organisation est constituée pour une durée indéterminée.

CHAPITRE II: MISSION, ZONE D'INTERVENTION, BENEFICIAIRES

Article 3: Mission

L'organisation a pour mission de:

1. disséminer l'œuvre du salut accomplie par Jésus Christ ;
2. promouvoir toute activité spirituelle qui permet à toute personne d'atteindre le but de sa création, en référence à l'Évangile de Jésus Christ, dans l'Église Catholique romaine et dans la Congrégation internationale des « Auxiliatrices des Ames du Purgatoire »;

Official Gazette n° 41 bis of 14/10/2013

3. gushyigikira ibikorwa by'uburezi, amahugurwa, iterambere ry'ubukungu n'imibereho myiza, guharanira amahoro, ubutabera, ibidukikije n'ibindi bikorwa by'ubugiraneza bihuye n'intego zawo;

4. gufasha abanyamuryango kubana kugirango bashobore gutunganya ibikorwa byavuzwe haruguru.

3. supporting educational activities, apprenticeship, socio economic development, promotion of peace, justice, ecology and any other philanthropic activity in relation to its purpose;

4. building up the community life of its members for the purpose of the achievement of the above mentioned activities.

3. soutenir des activités d'éducation, de formation, de développement socio-économique, de promotion de la paix, de la justice, de l'écologie et toute autre activité philanthropique en rapport avec ses objectifs;

4. structurer la vie en commun de ses membres en vue de réaliser les activités prévues ci-dessus.

Ingingo ya 4: Ifasi umuryango uzakoreramo

Umuryango uzakorera ibikorwa byawo ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 5: icyicaro gikuru

Icyicaro gikuru cy'umuryango kiri i Butare mu Karere ka Huye, Umurenge wa Ngoma, Akagali ka Butare, Umudugudu Karubanda.

Icyicaro gishobora kwimurirwa ahandi hantu muri Repubulika y'u Rwanda, ku cyemezo gifatiwe mu nama rusange na bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango bitabiriye inama.

Ingingo ya 6: Abagenerwabikorwa

Ibikorwa by'umuryango bihabwa umuntu wese nta vangura mu buryo bw'imibereho, ubukungu, imyemerere, kandi ugambiriye guteza imbere mu buryo bwiza intego y'umuryango.

Article 4: Scope of Application

The Organization shall exercise its activities on the entire territory of the Republic of Rwanda.

Article 5: Registered Office

The registered office of the Organization shall be fixed at Butare, District of Huye, Ngoma sector, Butare cell, Village of Karubanda.

However, the registered office may be transferred elsewhere in the country upon decision by the General Assembly taken on 2/3 majority of the members attending the meeting.

Article 6: Beneficiaries

The activities of the Organization are offered to any person without distinction of social, economic, religious conditions, and who is willing to contribute positively to the mission of the organization.

Article 4: Zone d'intervention

L'Organisation exerce ses activités sur toute l'étendue du territoire de la République du Rwanda.

Article 5: Siège social

Le siège social de l'Organisation est fixé à Butare, District de Huye, Secteur Ngoma, Cellule Butare, Village de Karubanda.

Le siège peut être transféré en tout autre lieu du territoire national sur décision prise par l'Assemblée Générale, à la majorité des deux tiers (2/3) des membres présentes.

Article 6: Bénéficiaires

Les activités de l'Organisation sont offertes à toute personne, sans distinction de condition sociale, économique ou religieuse, et désireuse de contribuer positivement à la mission de l'Organisation.

UMUTWE WA III: KWEMERERWA NO GUTAKAZA UBUNYAMURYANGO

Ingingo ya 7: Kwemererwa Ubunyamuryango

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango shingiro bashyize umukono kuri aya mategeko shingiro n'abandi bese bazakora amasezerano mu muryango wa "Les Auxiliatrices des Ames du Purgatoire", baba mu ifasi ya Repubulika y'u Rwanda.

Ushaka kuba Umunyamuryango yandikira uhagarariye umuryango mu rwego rw'amategeko. Urwandiko rushyikirizwa Inteko Rusange ngo rwemezwe. Uburyo kwemezwa bikorwa bigengwa n'amategeko ngengamytwarire.

Ingingo ya 8: Umubare w'abanyamuryango

Abanyamuryango ni ababikira bakoze amasezerana. Umubare w'abanyamuryango ntugira aho ugarukira; cyakora ntushobora kujya muni y'abantu batatu. Urutonde rw'abanyamuryango rukorwa buri mwaka; rugashyikirizwa ubuyobozi bubifitiye ububasha ruherekejwe na raporo y'umwaka.

Ingingo ya 9: Gutakaza ubunyamuryango

Umunyamuryango areka kuba we hubahirijwe igitabo cy'amategeko ya Kiliziya Gatolika ya Roma n'amategeko shingiro y'umuryango wa "les Auxiliatrices des Ames du Purgatoire",

CHAPTER III: ACQUISITION AND LOSS OF MEMBERSHIP

Article 7: Acquisition of membership

The Organization shall be composed of effective members signatories of the present Articles of Association and other persons who will adhere, by religious vow, to the Organization "les Auxiliatrices des Ames du Purgatoire", living on the territory of the Republic of Rwanda.

A person who wishes to acquire membership, addresses a written request to the Legal Representative who submits it to the approval of the General Assembly. The modalities of Admission are regulated by internal regulations.

Article 8: Number of members

The Organization comprises effective members only. The number of members is unlimited in principle; it can never be less than three. The list of members is annually updated and is transmitted with the annual report to the competent authority

Article 9: Loss of membership

A member shall lose the membership in respect to the Canon Law of the Roman Catholic Church and constitutions of the Organization of "Les Auxiliatrices des Ames du Purgatoire" especially

CHAPITRE III: ACQUISITION ET PERTE DE LA QUALITE DE MEMBRE

Article 7: Acquisition de la qualité de membre

L'organisation comprend les membres effectifs signataires des présents statuts et toutes celles qui adhéreront, par les vœux de religion, à l'Organisation des « Auxiliatrices des Ames du Purgatoire », vivant sur le territoire de la République du Rwanda.

La personne qui désire devenir membre de l'Organisation adresse une demande écrite à la Représentante Légale qui la soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale. Les modalités d'admission sont régies par le règlement d'ordre intérieur.

Article 8: Nombre des membres

L'Organisation ne compte que des membres effectifs. Leur nombre est en principe illimité; il ne peut jamais être inférieur à trois. La liste des membres est tenue à jour annuellement; elle est transmise avec le rapport annuel à l'autorité compétente.

Article 9: Perte de la qualité de membre

Le membre perd sa qualité de membre dans le respect des règles du Droit Canon de l'Eglise Catholique romaine et des Constitutions de l'Organisation des Auxiliatrices des Ames du

cyane cyane iyo:

1. yasezeyeye kubushake abikoze mu nyandiko ishyikirizwa uhagarariye umuryango mu rwego rw'amategeko;
2. atakiri mu butumwa mu Rwanda nk'uwihaye Imana waba "les Auxiliatrices des Ames du Purgatoire";
3. akora ibikorwa by'ingenzi bitabangikanywa n'iby'umuryango.

in case:

1. she resigns through writing to the Legal Representative;
2. she is no longer in Rwanda as a religious member of the Organization of "Les Auxiliatrices des Ames du Purgatoire";
3. her principal activities are incompatible with Organization's activities.

Purgatoire notamment s'il :

1. présente sa démission par écrit à la Représentante Légale ;
2. n'est plus en activité au Rwanda comme religieuse Auxiliatrice des Ames du Purgatoire;
3. fait des activités principales incompatibles avec les activités de l'Organisation.

UMUTWE WA IV: INZEGO Z'UMURYANGO N'INSHINGANO ZAZO

CHAPTER IV: ORGANS AND THEIR ATTRIBUTIONS

CHAPITRE IV: ORGANES DE L'ORGANISATION ET SES ATTRIBUTIONS

Ingingo ya 10: Imiterere

Umuryango "les Auxiliatrices des Ames du Purgatoire" ufite inzego zikurikira :

1. Inteko rusange;
2. Inama y'ubutegetsi;
3. Komisiyo y'umutungo;
4. Komite nkemurampaka.

Article 10: Organs

The Organization "Les Auxiliatrices des Ames du Purgatoire" shall have the following organs:

1. General Assembly;
2. Board of Directors;
3. Financial commission;
4. Conflict resolution organ.

Article 10: Organes

L'organisation « Les Auxiliatrices des Ames du Purgatoire » a les structures suivantes :

1. L'Assemblée Générale;
2. Le Conseil d'Administration ;
3. La Commission financière ;
4. L'Organe de résolution des conflits.

Icyiciro cya mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 11 :Inshingano z'Inama Rusange

Inteko rusange ni rwo rwego rukuru

Section One: General Assembly

Article 11: Responsibilities of the General Assembly

The General Assembly shall be the supreme organ

Section première: Assemblée Générale

Article 11: Responsabilités de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de

Official Gazette n° 41 bis of 14/10/2013

| | | |
|--|---|---|
| rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose. | of the organization. It shall be composed of all members. | l'Organisation. Elle se compose de tous les membres. |
| Igira inshingano zikurikira: | It shall have the following responsibilities: | Elle a les attributions suivantes : |
| 1. kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamyitwarire; | 1. to adopt and modify Articles of Association of the organization and its internal regulations; | 1. adopter et modifier des statuts et du règlement d'ordre intérieur ; |
| 2. guhitamo no kuvanaho uhagarariye umuryango mu rwego rw'amategeko n'umusimbura; | 2. to appoint and revoke the Legal Representative and the Deputy Legal Representative; | 2. nommer et révoquer la Représentante Légale et la Représentante Légale suppléante; |
| 3. gutora abagize Inama y'Ubutegetsi, abagize Komisiyo y'umutungo n'abagize komite nkemurampaka; | 3. to appoint and revoke members of the Board of Directors, members of financial commission and members of the conflict resolution organ; | 3. nommer et révoquer les membres du Conseil d'Administration, les membres de la Commission financière et les membres de l'organe de résolution des conflits; |
| 4. gushyiraho ibikorwa by'umuryango cyane cyane igenamigambi n'igenamikorere ya buri mwaka; | 4. to determine the activities of the Organization, especially the strategic plan and the annual plan of action; | 4. déterminer les activités de l'Organisation, spécialement le plan stratégique et le plan d'action annuel; |
| 5. kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango; | 5. to admit, suspend and exclude a member; | 5. admettre, suspendre ou exclure un membre; |
| 6. gutegura ingengo y'imari no kwemeza imiterere ya konti ya buri mwaka; | 6. establish budgetary predictions and approve the annual accounts; | 6. Etablir les prévisions budgétaires et approuver les comptes annuels ; |
| 7. kwakira impano n'irage; | 7. approve donations and legacies; | 7. accepter des dons et legs ; |
| 8. gusesa umuryango. | 8. dissolve the Organization. | 8. dissoudre l'Organisation. |

Ingingo ya 12: Inama isanzwe y'Inteko Rusange

Inteko rusange iterana mu nama isanzwe rimwe (1) mu mwaka. Itumizwa mu nyandiko n'uhagarariye umuryango mu rwego rw'amategeko akaba ari na we uyiyobora. Iyo adahari inama itumizwa n'umusimbura kandi akayiyobora. Iyo bombi badahari, inama itumizwa n'umuyobozi wa komite nkemurampaka.

Urwandiko rutumira rwoherezwa iminsi cumi n'itanu mbere y'inama rukaba rugaragaza ingingo zizigwaho.

Inteko rusange isanzwe ifata ibyemezo gusa iyo bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango bahari. Iyo umubare utuzuye, inama rusange itumizwa bundi bushya mu buryo no mu gihe biteganywa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo.

Iyo inama itumijwe mu buryo buvugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'abanyamuryango bayitabiriye.

Iyo nama yiga gusa ku ngingo zari ziteganijwe mu nama ya mbere itarabayeye.

Article 12: Ordinary meeting of the General Assembly

The ordinary meeting of the General Assembly shall be held at least once a year. It shall be convened in written and chaired by the Legal Representative. In case of her absence, the meeting is convened in writing and chaired by the Deputy Legal Representative. In case of the absence of the Legal Representative and the Deputy Legal Representative, the General Assembly shall be convened by the President of the conflict resolution organ.

The convening letter must be sent fifteen (15) days before the ordinary meeting. It shall indicate items on the agenda.

The ordinary meeting of the General Assembly shall take resolution if two thirds (2/3) of its members are present. If the quorum is not reached, the meeting of the General Assembly shall be convened again in accordance with procedures and period provided for in Paragraph one and 2 of the Article.

During the meeting convened according to procedures provided for in Paragraph 3 of this Article, resolutions shall be taken on the simple majority of the members present.

The meeting convened on the second time shall only deal with items on the agenda of the first meeting canceled.

Article 12 : Réunion ordinaire de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale ordinaire se réunit au moins une (1) fois par an. Elle est convoquée par écrit et présidée par la Représentante Légale. En cas d'absence ou d'empêchement de la Représentante Légale, l'Assemblée Générale ordinaire est convoquée par écrit et présidée par la Représentante Légale suppléante. En cas d'absence des deux, l'Assemblée est convoquée par la présidente de l'organe de résolution des conflits.

La lettre de convocation doit être expédiée quinze (15) jours avant la réunion; elle mentionne les points sur l'ordre du jour.

L'Assemblée Générale ordinaire délibère valablement si deux tiers (2/3) de ses membres sont présentes. Si le quorum n'est pas atteint, l'Assemblée Générale est convoquée à nouveau selon les formes et les délais prescrits par l'alinéa premier et 2 du présent article.

Au cours de la réunion convoquée selon les formes prévues par l'alinéa 3 du présent article, les décisions sont prises à la majorité simple des membres présentes.

Cette seconde assemblée statue seulement sur les points qui étaient à l'ordre du jour de la première réunion qui n'a pas eu lieu.

Ingingo ya 13: Inama rusange idasanzwe y'Inteko Rusange

Inama idasanzwe y'Inteko Rusange itumizwa mu buryo bumwe n'inama isanzwe. Yiga gusa ku bibazo byihutirwa kandi by'ingenzi. .

Ishobora gutumizwa igihe cyose iyo hari ibibazo byihutirwa bigomba kwigwa.

Yiga gusa ku bibazo byashyizwe kuri gahunda y'umunsi. Ibyemezo byayo bigomba gufatwa ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango bitabiriye inama.

Icyiciro cya 2: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 14: Abagize Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi igizwe n'aba bakurikira:

1. Uhagarariye umuryango mu rwego rw'amategeko;
2. Usimbura Uhagarariye umuryango;
3. Umuyobozi wa Komisiyo y'umutungo;
4. Umuyobozi wa Komite nkemurampaka.

Article 13: Extraordinary meeting of the General Assembly

The extraordinary General Assembly shall be convened in accordance with the same modalities as those of the ordinary General Assembly to discuss urgent and important issues.

It may be convened anytime in case of emergency and necessity.

It shall only deal with items on the agenda. The decision of the extraordinary meeting must be taken at two thirds (2/3) majority of the members present.

Section 2: Board of Directors

Article 14: Members of the Board of Directors

The Board of Directors shall be composed by the following members:

1. The Legal Representative;
2. The Deputy Legal Representative;
3. The President of the Financial Commission;
4. The Head of the Organ of conflict resolution.

Article 13: Réunion extraordinaire de l'Assemblée Générale

La réunion extraordinaire de l'Assemblée Générale est convoquée selon les mêmes modalités que la réunion ordinaire. Elle traite seulement les questions urgentes et importantes.

Elle peut être convoquée à tout moment s'il y a nécessité et urgence.

Elle ne peut traiter que les points portés à l'ordre du jour. Les décisions de la réunion extraordinaire doivent être prises à la majorité des deux tiers (2/3) des membres présentes.

Section 2: Conseil d'Administration

Article 14: Membres du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration est composé des membres suivants :

1. La Représentante Légale;
2. La Représentante Légale suppléante;
3. La Présidente de la commission financière;
4. La Présidente de l'organe de résolution des conflits.

Official Gazette n° 41 bis of 14/10/2013

Abagize Inama y'Ubuyobozi batorwa n'Inteko Rusange kuri manda y'imyaka itatu ishobora kongerwa inshuro eshatu gusa.

Inama y'Ubuyobozi iterana kabili (2) mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Inama y'Inama y'Ubuyobozi itumizwa n'Uhagarariye umuryango mu rwego rw'amategeko, yaba adahari igatumizwa n'Umusimbura.

Inama y'Ubuyobozi ishinze gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inteko Rusange, by'umwihariko ishyirwa mu bikorwa ry'igenamigambi n'ingengo y'imari y'Umuryango.

Niyo itegura inama y'Inteko Rusange. Iyoborwa n'uharariye umuryango mu rwego rw'amategeko, Umusimbura akaba umunyamabanga.

Ingingo ya 15: Uhagarariye Umuryango mu rwego rw'amategeko n'uko ashirwaho

Umuryango uyoborwa n'Uhagarariye Umuryango mu rwego rw'amategeko yunganiwe n'Umwungirije. Uhagarariye Umuryango n'umwungirije bagomba kuba:

- 1) ari inyangamugayo;
- 2) afite imyaka y'ubukure;
- 3) kuba atarahamwe n'icyaha cya jenocide, icy'ingengabitekerezo ya jenocide,

Members of Board of Directors shall be elected by the General Assembly for a three-year term, renewable only three times.

The Board of Directors shall meet twice a year and whenever necessary.

The Board of Directors shall be convened by the Legal Representative or in her absence by the Deputy Legal Representative.

The Board of Directors shall ensure the implementation of decisions of the General Assembly, in particular the execution of the action plan and the budgetary predictions.

It shall have the duty to prepare the meeting of the General Assembly. It shall be presided by the Legal Representative; the Deputy Legal Representative shall serve as its Secretary.

Article 15: The Legal Representative and her appointment

The Organization shall be headed by the Legal Representative assisted by the Deputy Legal Representative. The Legal Representative and the Deputy Legal Representative must fulfill following conditions:

- 1) be a person of integrity;
- 2) be of majority age;
- 3) not have been sentenced for the crime of genocide, genocide ideology,

Les membres du Conseil d'Administration sont élues par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable trois fois seulement.

Le Conseil d'Administration se réunit deux (2) fois par an et chaque fois que de besoin.

La réunion du Conseil d'Administration est convoquée par la Représentante Légale ou en son absence par la Représentante Légale suppléante.

Le Conseil d'Administration est chargé de la mise en œuvre des décisions de l'Assemblée Générale, en particulier de l'exécution du plan d'action et des prévisions budgétaires.

Il a la responsabilité de préparer la réunion de l'Assemblée Générale. Il est présidé par la Représentante Légale et la Représentante Légale suppléante en est la Secrétaire.

Article 15: La Représentante Légale et sa nomination

L'Organisation est dirigée par la Représentante Légale assistée par la Représentante Légale suppléante. La Représentante Légale et la Représentante Légale suppléante doivent remplir les conditions suivantes :

- 1) être une personne intègre;
- 2) avoir atteint l'âge de la majorité;
- 3) ne pas avoir été condamnée pour crime de génocide, d'idéologie du génocide,

- | | | |
|--|--|---|
| icy'ivangura n'icyo gukurura amacakubiri; | discrimination and sectarianism; | de discrimination et de divisionnisme ; |
| 4) atarakatiwe kuburyo budasubirwaho igihano cy'iremezo cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6) kitarahanagurwa n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurabusembwa. | 4) not have been definitively sentenced to a main penalty of imprisonment of not less than six (6) months which is not crossed by amnesty or rehabilitation. | 4) ne pas avoir été définitivement condamnée à une peine principale d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois qui n'a pas été rayé par l'amnistie ou la réhabilitation. |

Bagomba kandi kuzuza ibisabwa n'amategekoshingiro y'umuryango w'aba " les Auxiliatrices des Ames du Purgatoire" cyane cyane kuba afite ubushobozi, uburambe n'ubwitange mu buzima bw'umuryango.

They must additionally fulfill the conditions stipulated in the Constitutions of the Organization "Les Auxiliatrices des Ames du Purgatoire", especially they must have competence, experience and commitment to religious life.

Elles doivent en outre remplir les conditions stipulées dans les Constitutions de l'Organisation des Auxiliatrices des Ames du Purgatoire, spécialement avoir les compétences, l'expérience et les engagements de vie religieuse.

Umuyobozi mukuru atorwa n'inteko rusange kuri manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa. Atakaza ubuyobozi mu muryango ku cyemezo cy'Inteko Rusange iyo atuzuzura inshingano yatorewe.

The Legal Representative shall be elected by the General Assembly for three-year term, renewable. She shall be dismissed by the General Assembly if she fails to fulfill her duties.

La Représentante Légale est élue par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable. Elle perd la qualité de dirigeante dans l'Organisation, par décision de l'Assemblée Générale, si elle ne remplit pas les fonctions lui assignées.

Uhagarariye Umuryango mu rwego rw'amategeko wungirije ashyirwaho muburyo bumwe n'ubw'Umuyobozi mukuru akanatakaza uwo mwanya mu buryo bumwe n'ubw'Umuyobozi mukuru.

The Deputy Legal Representative is elected following the same procedure as the Legal Representative. She shall be dismissed in the same conditions and procedure as the Legal Representative.

L'élection de la Représentante Légale suppléante suit la même procédure que celle de l'élection de la Représentante Légale. Il en est de même pour la perte de la qualité de suppléance.

Icyiciro cya 3: Komisiyo y'umutungo

Section 3: Financial Commission

Section 3: Commission financière

Ingingo ya 16: Abagize Komisiyo y'Umutungo

Article 16: Members of Financial commission

Article 16: Membres de la Commission financière

Komisiyo y'umutungo igizwe n'abanyamuryango batatu batorwa n'Inama Rusange kuri manda y'imyaka itatu(3) ishobora kongerwa.

The financial Commission shall have three (3) members elected by the General Assembly for a three-year term, renewable.

La Commission financière a trois (3) membres, élues par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois (3) ans renouvelable.

Ingingo ya 17: Inama za Komisiyo y'umutungo

Komisiyo y'umutungo iterana mbere ya buri nama y'Inama y'Ubutegesi yiga ku bibazo by'umutungo.

Mu nama ya mbere, abagize komite y'umutungo bitoramo umuyobozi n'umunyamabanga bayo.

Komisiyo y'umutungo ni urwego rw'ubugenzuzi, rufite inshingano yo gutanga ibitekerezo ku bibazo byose by'umutungo cyane cyane ku ngengo y'imari no ku miterere y' umutungo.

Icyiciro cya 4: Komite nkemurampaka

Ingingo ya 18: Abagize Komite nkemurampaka.

Komite nkemurampaka igizwe n'abantu batatu (3) batorwa n'Inteko Rusange hashingiwe kubunararibonye n'uburambe mu gukemura impaka.

Ingingo ya 19: Inama za Komite nkemurampaka

Komite nkemurampaka iterana mu minsi cumi n'itanu (15) iyo imaze gushyikirizwa ikibazo.

Inama ihoraho ya Komite nkemurampaka

Article 17: Meeting of the Financial Commission

It shall hold its meetings before every meeting of the Board of Directors in order to deal with financial issues.

At its first meeting, members choose among themselves the President and the Secretary of the Commission.

The Financial Commission shall be a consultative organ called to provide opinion on financial issues, especially the study of budgetary predictions and financial statements.

Section 4: Organ of conflict resolution

Article 18: Members of the Organ of conflict resolution

The Organ of conflict resolution shall be composed of three (3) members elected by the General Assembly on the basis of their wisdom and experience in conflict resolution.

Article 19: Meeting of the Organ of conflict resolution

The Organ of conflict resolution shall hold a meeting in fifteen (15) days after having received a request for conflict resolution.

The statutory meeting of the Organ of conflict

Article 17: Réunion de la Commission financière

La Commission financière se réunit avant chaque réunion du Conseil d'Administration pour traiter des questions financières.

Au cours de la première réunion, les membres choisissent entre elles la Présidente et la Secrétaire de la Commission.

La Commission financière est un organe consultatif, appelé à donner ses avis sur toute question relative aux finances, notamment pour l'étude des prévisions budgétaires et des états financiers.

Section 4: Organe de résolution des conflits

Article 18: Membres de l'Organe de résolution des conflits

L'Organe de résolution des conflits est composé de trois (3) membres, élues par l'Assemblée Générale sur base de leur sagesse et expérience dans la résolution des conflits.

Article 19: Réunion de l'Organe de résolution des conflits

L'Organe de résolution des conflits se réunit quinze (15) jours après être saisi d'un conflit.

La réunion statutaire de l'Organe de résolution

itumizwa n'umuyobozi wayo rimwe (1) mu mezi atandatu (6) kugira ngo yige ku miterere y'umuryango no kurinda ubwiyongere bw'amakimbirane.

Ingingo ya 20: Imikorere ya Komite nkemurampaka

Komite nkemurampaka ishinze gukemura impaka zose hagati y'abanyamuryango.

Umunyamuryango wese na buri rwego rw'umuryango rushobora kumenyekanisha ikibazo cyose cyabangamira ubumwe no guhuza kw'abanyamuryango n'inzego.

Komite ikoresha uburyo buteza imbere ibiganiro n'ibisubizo bibonetse mu buryo bw'imishyikirano, mu nzira z'ubwumvikane, buhuza kandi bwunga.

Iyo ikibazo kidakemuwe mu buryo bw'ubwumvikane na Komite nkemurampaka, kijuririrwa Inama y' Ubuyobozi, cyananirana kigashyikirizwa Inama Rusange iyo ari ngombwa.

Ukwiambaza inkiko z'Igihugu bigomba kuba ari uburyo budasanze.

resolution shall be convened by its President once in six (6) months to deal with the situation of the Organization and to prevent conflicts.

Article 20: Functioning of the Organ of conflict resolution

The Organ of conflict resolution shall have the duty of settling any conflict between members of the Organization.

Any member and each organ of the Organization may submit any conflict that can jeopardize the unit and harmony of members and organs.

The Organ shall resort to methods that promote dialogue and amicable solutions, by ways of compromise, mediation and conciliation.

If an amicable solution is not reached at the organ level, the conflict shall be submitted to the Board of Directors and to the General Assembly if the Board of Directors fails to handle it.

Submitting the conflicts to national courts must be an exceptional procedure.

des conflits est convoquée par sa Présidente une (1) fois tous les six (6) mois pour étudier la situation de l'Organisation et prévenir toute tension conflictuelle.

Article 20: Fonctionnement de l'Organe de résolution des conflits

L'Organe de résolution des conflits est chargé de résoudre tout conflit entre les membres de l'Organisation.

Tout membre et chaque organe de l'Organisation peuvent lui soumettre tout conflit pouvant porter atteinte à l'unité et à l'harmonie des membres et des organes.

L'Organe recourt aux techniques qui privilégient le dialogue et les solutions à l'amiable, par voie de compromis, de médiation et de conciliation.

Si une solution pacifique n'est pas trouvée au niveau de l'organe, la voie au recours est ouverte auprès du Conseil d'Administration, puis à l'Assemblée Générale si c'est nécessaire.

Le recours aux juridictions compétentes doit être une voie exceptionnelle.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BY'UMURYANGO

Ingingo ya 21: Umutungo w' umuryango n'aho ukomoka

Kugira ngo bagere ku ntego, umuryango ufite ubushobozi bwo kwakira, gukoresha, guhererekanya umutungo wimukanwa n'utimukanwa.

Umutungo w'Umuryango ukomoka aha hakurikira:

1. imisanzu y'abanyamuryango;
2. imfashanyo;
3. impano n'imirage;
4. inyungu zose ziva mu bikorwa by'umuryango.

Imikoreshereze y'umutungo w'Umuryango ikurikiza ibiteganywa n'ingingo ya 5 n'ya 30 by'Itegeko rigena imiterere n'imikorere y'imiryango ishingiyeye ku idini.

Inyandiko z'ikoreshwa ry'umutungo w'umuryango ntizishobora gukorwa Inama y'Ubuyobozi itabitangiye uburenganzira. Inama y' Ubuyobozi ihabwa ubwo bubasha n'Inteko Rusange hakurikijwe amategeko ngenyitwarire.

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF THE ORGANIZATION

Article 21: Property of the Organization and its sources

For the fulfillment of its objectives, the Organization shall have the capacity to acquire, to enjoy, to dispose of movable as well as immovable properties.

The property of the Organization shall come from the following sources:

1. contributions of its members;
2. grants;
3. donations and legacies;
4. income from its activities

The use of the property of the Organization shall be done in accordance with the Articles 5 and 30 of the Law relating to organization and functioning of religious-based organizations.

The acts of disposal of the Organization shall be carried out upon the approval of the Board of Directors. The Board of Directors shall get that mandate from the General Assembly in conformity with the Internal Rules and Regulations.

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCE DE L'ORGANISATION

Article 21: Patrimoine de l'Organisation et ses ressources

Pour assurer la réalisation de ses objectifs, l'Organisation a la capacité d'acquérir, de jouir, d'aliéner des biens meubles et immeubles

Le patrimoine de l'Organisation provient des sources suivantes:

1. cotisations des membres;
2. subsides;
3. dons et legs;
4. produits de ses activités.

L'utilisation du patrimoine de l'Organisation se fait conformément aux articles 5 et 30 de la Loi portant organisation et fonctionnement des organisations basées sur la religion.

Les actes de disposition de l'Organisation ne peuvent être effectués que sur approbation du Conseil d'Administration. Le Conseil d'Administration reçoit ce mandat de l'Assemblée Générale en conformité avec le règlement d'ordre intérieur.

Ibintu by'Umuryango ni umutungo wawo udasubirwaho. Umutungo w'umuryango ukoreshwa ku kintu kigamije inyungu zawo muburyo buziguye cyangwa butaziguye.

The property of the Organization shall be in its exclusive ownership. The properties of the Organization shall be used for anything that directly or indirectly contributes to the achievement of the goals of the Organization.

Les biens de l'Organisation sont sa propriété exclusive. L'Organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

Nta muntu n'umwe ushobora kwiyitirira uburenganzira ku mutungo habe no gusaba guhabwa umugabane mu gihe aseze kubushake, yirukanywe cyangwa habaye iseswa ry'umuryango.

No member shall claim the right to possession nor request a share in case of voluntary resignation, exclusion or the dissolution of the Organization.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession, ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire de l'Organisation, d'exclusion ou de dissolution de l'Organisation.

Ingingo ya 22: Imikoreshereze, imicungire n' imigenzurire by'umutungo n'imari

Article 22: Use, management and audit to the property and finance

Article 22: Utilisation, gestion et audit du patrimoine et des finances

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'imari n'umutungo w'Umuryango bigenzurwa n'Umugenzuzi utari mu muryango w'aba "Auxiliatrices des Ames du Purgatoire" mu Rwanda. Atorwa n'Imana y'Ubutegetsi mu bantu babishoboye kandi bafite uburambe mu muryango w'aba "Auxiliatrices des Ames du Purgatoire" bo mu bindi bihugu.

The use, the management and the audit of the property and finance of the Organization shall be carried out by an auditor who is not a member of the Organization of "Les Auxiliatrices des Ames du Purgatoire" in Rwanda. She shall be appointed by the Board of Directors among competent and experienced members of the Organization of "Les Auxiliatrices des Ames du Purgatoire" of other countries.

L'utilisation, la gestion et l'audit des finances et du patrimoine de l'Organisation sont faits par une auditrice qui n'est pas membre de l'Organisation des Auxiliatrices des Ames du Purgatoire au Rwanda. Elle est désignée par le Conseil d'Administration parmi les personnes compétentes et expérimentées dans l'Organisations des Auxiliatrices des Ames du Purgatoire d'autres pays.

UMUTWE WA VI: ISESWA RY'UMURYANGO N'AHU UMUTUNGO UJYA

CHAPTER VI: DISSOLUTION OF ORGANIZATION AND DISPOSAL OF PATRIMONY

CHAPITRE VI: DISSOLUTION DE L'ORGANISATION ET AFFECTATION DU PATRIMOINE

Ingingo ya 23: Iseswa

Article 23: Dissolution

Article 23: Dissolution

Umuryango ushobora guseswa ku cyemezo cy'Inama Rusanga gifashwe ku bwiganze bwa bibili bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango.

The Organization may be dissolved by the decision taken by the General Assembly on two thirds (2/3) majority of its members.

L'Organisation peut être dissoute sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité des deux tiers (2/3) des membres.

Ingingo ya 24: Aho umutungo ujya

Mu gihe habaye iseswa ry'Umuryango, umutungo w'umuryango wegurirwa ibikorwa gatolika, imibereho myiza, by'umuco n'ibindi bikorwa by'ubugiraneza bifite intego zimwe n'iz'Umuryango nk'uko ziteganyijwe mu ngingo ya 3 y'aya mategeko shingiro.

Aho umutungo ujya hemezwa mu Nama Rusange ku bwiganze bwa bibili bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 25: Ihindurwa ry'amategeko shingiro

Aya mategeko-shingiro asimbuye ayo ku wa 3/01/2002 yemejwe n'Iteka rya Minisitiri n° 89/11 ryo ku wa 13/09/2005.

Ihindurwa ry'amategeko-shingiro y'Umuryango ryemezwa n'Inama Rusange ku bwiganze burunduye bw'abanyamuryango bitabiriye inama.

Ingingo ya 26: Iyemezwa ry'amategeko-shingiro

Aya mategeko-shingiro yemejwe ku bwiganze burunduye bw'abanyamuryango 17 b'umuryango bateraniye mu nama rusange yo kuwa 12 Gashyantare 2013.

Article 24: Disposal of property

In case of dissolution, the patrimony of the Organization shall be allotted to catholic, social, cultural and philanthropic organizations with the same mission as that of the Organization as it is specified in Article 3 of this Articles of Association.

The disposal of properties shall be decided by the General Assembly at a two thirds (2/3) majority of members.

CHAPTER VII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 25: Modification of Articles of Association

These Articles of Association replace the Articles of 3/01/2002 approved by the Ministerial Order n° 89/11 of 13/09/2005.

The modification of Articles of Association of the Organization shall be decided by the General Assembly on absolute majority of members present.

Article 26: Adoption of Articles of Association

These Articles of Association were adopted by absolute majority of 17 members of the Organization who met in the General Assembly on 12 February 2013.

Article 24 Affectation du patrimoine

En cas de dissolution, l'avoir social de l'Organisation est affecté à des œuvres catholiques, sociales, culturelles et philanthropiques ayant la même mission que celle de l'Organisation telle qu'elle est prévues à l'article 3 des présents statuts.

L'affectation des biens est décidée en Assemblée Générale, à la majorité des deux tiers des membres.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 25: Modification des statuts

Les présents statuts remplacent ceux du 3/01/2002, approuvés par l'Arrêté ministériel n° 89/11 du 13/09/2005.

La modification des statuts de l'Organisation est décidée par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des membres présents.

Article 26: Adoption des statuts

Les présents statuts ont été adoptés à la majorité absolue des 17 membres de l'Organisation réunies en Assemblée Générale le 12 février 2013.

Official Gazette n° 41 bis of 14/10/2013

Yashyizweho umukono imbere ya Noteri w'Akarere ka Huye n'abanyamuryango bose bitabiriye inama.

They were signed before the Public Notary of Huye District by all present members.

Ils ont été signés devant le Notaire du District de Huye par tous les membres présents.

Ingingo ya 27: Ishyirwa mu bikorwa

Article 27: Commencement

Article 27: Entrée en vigueur

Aya mategeko-shingira atangira kubahirizwa ku muni yemerejweho n'Urwego rubifite ububasha.

This Articles of Association shall come into force on the date of their approval by the competent organ.

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de son approbation par l'organe compétent.

Huye, kuwa 12/02/ 2013

Huye, on 12/02/2013

Huye, le 12/02/2013

Official Gazette n° 41 bis of 14/10/2013

Antoinette GASIBIREGE, Uhagarariye
Umuryango mu rwego rw'Amategeko (sé)

Legal Representative
(sé)

Représentante Légale
(sé)

Immaculée NIYONAGIRA,
Uhagarariye Umuryango Wungirije (sé)

Deputy Legal Representative (sé)

Représentante Légale Suppléante (sé)

**Procès Verbal de l'Assemblée Générale Extraordinaire de l'Organisation
"LES AUXILIATRICES DES AMES DU PURGATOIRE"**

Le 12 février de l'année 2013, après élection de la nouvelle Représentante Légale Antoinette Gasibirege et sa suppléante Immaculée Niyonagira, les membres de l'ONG "Les Auxiliatrices des Ames du Purgatoire" se sont réunies au siège de l'Organisation à Butare, District de Huye, Secteur Ngoma, Cellule de Butare, Village de Karubanda pour une Assemblée Générale extraordinaire.

Etaient présentes : Antoinette Gasibirege, Représentante Légale, Immaculée Niyonagira, Représentante Légale suppléante, Félicité Karomba, Philomène Nyirahuku; Philomène Kanzayire; Marie Goretti Mukarubayiza; Ingrid Vorner; Marie Rose Mukakibogo; Jeanne d'Arc Uwayezu; Léocadie Mukagakwaya; Marguerite Mukarusine; Godeliva Mukakabano; Marie Bakarere; Marie Rose Mukarugero. Le quorum étant atteint, l'Assemblée Générale a siégé valablement.

A l'Ordre du Jour, un point devait être traité:

L'adoption des Statuts de l'Organisation "Les Auxiliatrices des Ames du Purgatoire".

L'adoption des statuts de l'Organisation "Les Auxiliatrices des Ames du Purgatoire"

Sur base du document préparé par Maître Félicité Karomba, conformément à la loi N°06/2012 du 17/02/2012, les membres ont examiné les présents Statuts, article par article, et ont donné des commentaires qui ont permis de procéder à leur amendement.

Satisfaites du contenu et de l'esprit des Statuts ainsi que de leur conformité à la loi, les membres ont procédé aux votes.

Le vote se fit à main levée et à l'unanimité, les Statuts furent donc votés.

Un rendez-vous fut pris auprès du Notaire du District de Huye et la date du 16 février fut convenue pour la signature des Statuts. Lorsqu'ils seront notariés, le document sera déposé à l'Office de la Bonne Gouvernance.

Présidente : Antoinette GASIBIREGE, Représentante Légale (sé)

Secrétaire : Immaculée NIYONAGIRA, Représentante Légale Suppléante (sé)

**Procès Verbal de l'Assemblée Générale
Extraordinaire de l'Association
“LES AUXILIATRICES DES AMES DU PURGATOIRE”**

Le 12 février de l'année 2013, sur invitation de leur Représentante Légale Karomba Félicité, les membres de l'ASBL “**Les Auxiliatrices des Ames du Purgatoire**” se sont réunies au siège de l'Association à Butare, District de Huye, Secteur Ngoma, Cellule de Butare, Village de Karubanda pour une Assemblée Générale extraordinaire.

Etaient présentes : Félicité Karomba, Représentante Légale sortante; Philomène Nyirahuku, Représentante Légale suppléante sortante; Antoinette Gasibirege; Philomène Kanzayire ; Immaculée Niyonagira ; Marie Goretti Mukarubayiza ; Ingrid Vorner ; Marie Rose Mukakibogo ; Jeanne d'Arc Uwayezu ; Léocadie Mukagakwaya ; Marguerite Mukarusine ; Godeliva Mukakabano; Marie Bakarere; Marie Rose Mukarugero. Le quorum étant atteint, l'Assemblée Générale a siégé valablement.

A l'Ordre du Jour, un point devait être traité:

L'élection de la nouvelle Représentante Légale et de la Représentante Légale suppléante.

L'élection de la nouvelle Représentante Légale et de la Représentante Légale Suppléante

La Représentante Légale sortante en tant que Présidente de l'Assemblée a invité les membres à échanger sur les qualités requises pour être Représentante Légale et Représentante Légale suppléante. Les qualités avancées sont: l'intégrité, l'amour de la Patrie et de l'Association, le dévouement et le don de soi, la capacité à favoriser l'unité des membres ainsi que le souci de faire progresser l'Organisation des Auxiliatrices des Ames du Purgatoire pour l'aboutissement de ses objectifs.

Après l'examen de ces conditions, les membres ont procédé au vote secret et sélectif visant à choisir quatre membres susceptibles de remplir la fonction de la Représentante légale. Après le dépouillement des voix, quatre noms ont été proposés. Il s'agit d'Antoinette Gasibirege: 10 voix; Immaculée Niyonagira: 2 voix, Jeanne d'Arc Uwayezu: 1 voix; Marie Rose Mukakibogo: 1 voix.

Parmi ces quatre noms proposés, les membres ont procédé à un vote secret pour élire la Représentante légale. D'après le dépouillement des voix, Antoinette Gasibirege obtint 13 voix sur 14, Immaculée Niyonagira 1, Jeanne d'Arc Uwayezu 0, Marie Rose Mukakibogo 0.

Ensuite, la Présidente a proclamé les voix et a demandé à Antoinette si elle acceptait d'assumer la Présidence de l'Association comme Représentante Légale. Antoinette Gasibirege l'accepta devant toute l'Assemblée.

La Présidente l'invita à écrire et à signer son accord.

L'élection de la Représentante Légale suppléante suivit le même procédé que celui adopté pour l'élection de la Représentante Légale. Le premier vote consistait à proposer 4 noms parmi lesquels il fallait choisir une Représentante Légale suppléante. Quatre personnes furent choisies. Il s'agit de Immaculée Niyonagira: 10 voix, Marie Goretti Mukarubayiza: 2 voix, Marguerite Mukarusine: 1 voix; Philomène Kanzayire:1 voix. Parmi les quatre noms, il fallait choisir, par un vote secret, une suppléante. Immaculée Niyonagira fut élue comme Représentante légale suppléante avec 13 voix sur 14, Marie Goretti Mukarubayiza obtint 1 voix, Marguerite Mukarusine 0, Philomène Kanzayire 0.

Ensuite, la Présidente proclama les voix et demanda à Immaculée Niyonagira si elle acceptait d'assumer la charge de Représentante Légale suppléante de l'Association. Immaculée Niyonagira l'accepta devant toute l'Assemblée.

La Présidente l'invita à écrire et à signer son accord.

Enfin, la Présidente déclara close la dernière Assemblée Générale de l'ASBL “Les Auxiliatrices des Ames du Purgatoire” et invita la Représentante Légale nouvellement élue à diriger la première Assemblée Générale de l'ONG “Les Auxiliatrices des Ames du Purgatoire” pour l'adoption des Statuts.

Présidente : Félicité KAROMBA , Représentante Légale sortante (sé)

Secrétaire : Philomène NYIRAHUKU, Représentante Légale Suppléante sortante (sé)

INYANDIKO YEMERA KUBA REPRESENTANTE LEGALE WA « LES AUXILIATRICES DES AMES DU PURGATOIRE »

Njyewe, Antoinette Gasibirege, ufite indangamuntu N° 1195070000565016 nemeye ku bwanjye nta gahato, kuba Umuyobozi w'Umuryango « Les Auxiliatrices des Ames du Purgatoire ». Nk'uko inteko Rusange yawo yangaragarije icyizere ku majwi 13/14, nanjye niyemeje gukora ibishoboka byose kugira ngo Umuryango wacu utere imbere kandi uharanire kugera ku ntego zawo. Uyu Muryango nzawuyobora mu gihe cy'imyaka itatu nk'uko biteganijwe muri izi statuts.

Bikorewe i Huye, kuwa 12 Gashyantare 2013

Antoinette GASIBIREGE, Représentante Légale (sé)

INYANDIKO YEMERA KUBA REPRESENTANTE LEGALE SUPPLEANTE WA « LES AUXILIATRICES DES AMES DU PURGATOIRE »

Njyewe, Immaculée NIYONAGIRA , ufite indangamuntu N° 1195170005824175 imbere y'Inteko Rusange y'Umuryango « Les Auxiliatrices des Ames du Purgatoire », nemeye ku bwanjye, kuwubera Umuyobozi wungirije. Nk'uko Inteko Rusange yawo yangaragarije icyizere ku majwi 13/14, nanjye niyemeje kuzakora ibishoboka byose kugira ngo Umuryango wacu utere imbere kandi uharanire kugera ku ntego zawo. Uyu Muryango nzawuyobora nk'uwungirije Umuyobozi Mukuru mu gihe cy'imyaka itatu nk'uko biteganijwe muri izi statuts.

Bikorewe i Huye, kuwa 12 Gashyantare 2013

Immaculée NIYONAGIRA, Représentante Légale Suppléante (sé)

Name of the Legal Representative: GASIBIREGE Antoinette

Full adresse:

Province: KIGALI VILLE

District: NYARUGENGE

Sector: NYARUGENGE

Cell: KIYOVU

P.O.Box:744 KIGALI

[TeL:0788645263](tel:0788645263)

E-mail:agasibirege@gmail.com

Name of the Deputy Legal Representative: NIYONAGIRA Immaculée

Full address:

Province: SUD

District: HUYE

Sector: NGOMA

Cell: BUTARE

P.O.Box: 151 HUYE

[Te: 0783382407](tel:0783382407)

E-mail : imaniyo3@yahoo.fr

Name of the ONG : Sœurs Auxiliatrices des Ames du Purgatoire

Full address :

Head quarters office : HUYE

Province: SUD

District: HUYE

Sector: NGOMA

Cell: BUTARE

P.O.Box:151 HUYE

[Te: 0783382407](tel:0783382407)

E-mail: imaniyo3@yahoo.fr

Liste des participantes à l'Assemblée Générale du 12 février 2013

| N° | Nom et Prénom | N° d'identité | Charge | Signature |
|----|-------------------------------|------------------|---------------------------------|-----------|
| 1 | Antoinette GASIBIREGE | 1195070000565016 | Représentante Légale | (sé) |
| 2 | Immaculée NIYONAGIRA | 1195170005824175 | Représentante Légale suppléante | (sé) |
| 3 | Marie BAKARERE | 1194270005577022 | Membre | (sé) |
| 4 | Philomène KANZAYIRE | 1196270080790037 | Membre | (sé) |
| 5 | Philomène NYIRAHUKU | 1195870060820002 | Membre | (sé) |
| 6 | Marie Goretti MUKARUBAYIZA | 1195270010678035 | Membre | (sé) |
| 7 | Ingrid VORNER | P2316270 | Membre | (sé) |
| 8 | Marie Rose MUKAKIBOGO | 1196470016787051 | Membre | (sé) |
| 9 | Jeanne d'Arc UWAYEZU | 1196470072560074 | Membre | (sé) |
| 10 | Léocadie MUKAGAKWAYA | 1196070001172073 | Membre | (sé) |
| 11 | Marguerite MUKARUSINE | 1195870016126086 | Membre | (sé) |
| 12 | Godeliva MUKAKABANO | 1196170014730037 | Membre | (sé) |
| 13 | Félicité KAROMBA | 1195070008013163 | Membre | (sé) |
| 14 | Marie Rose MUKARUGERO | 1195070000567176 | Membre | (sé) |

Antoinette GASIBIREGE, Représentante Légale (sé)

Immaculée NIYONAGIRA, Représentante Légale Suppléante (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 88/08.11 RYO KUWA 16/08/2010 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO «MEMORIAL GISIMBA/ACCUEIL SANS FRONTIERE (AMG/ASF)». KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 88/08.11 OF 16/08/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «MEMORIAL GISIMBA /ACCUEIL SANS FRONTIERE (AMG/ASF) » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 88/08.11 DU 16/08/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION « MEMORIAL GISIMBA/ACCEUIL SANS FRONTIERE (AMG/ASF) ». ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Article One: Name and Head Office of the Association

Article premier : Dénomination et siège de l'association

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Article 2: Objective of the Association

Article 2 : Objectifs de l'association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3 : Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 88/08.11 RYO KU WA 16/08/2010 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO «MEMORIAL GISIMBA/ACCUEIL SANS FRONTIERE (AMG/ASF)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 88/08.11 OF 16/08/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «MEMORIAL GISIMBA /ACCUEIL SANS FRONTIERE (AMG/ASF) » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 88/08.11 DU 16/08/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «MEMORIAL GISIMBA/ACCEUIL SANS FRONTIERE (AMG/ASF) » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice / Attorney General,

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux,

Ashingiye ku itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Article 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée a ce jour, spécialement en ses articles 8, 9,10 et 20 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations, especially in Article 8,9,10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratifs spécialement en ses articles 8, 9,10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/17/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango « **MEMORIAL GISIMBA/ACCEUIL SANS FRONTIERE (AMG/ASF) »** mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 12/01/2010;

On request lodged by the Legal Representative of the Association « **MEMORIAL GISIMBA/ACCEUIL SANS FRONTIERE (AMG/ASF) »** received on 12/01/2010;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association « **MEMORIAL GISIMBA/ACCEUIL SANS FRONTIERE (AMG/ASF) »** reçue le 12/01/2010 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango « **MEMORIAL GISIMBA/ACCEUIL SANS FRONTIERE (AMG/ASF)** » ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

- Kwigisha no gutoza umuco mwiza imfubyi zidafite ababyeyi bombi, kuzirinda inzara, indwara n'ibindi bishobora guhungabanya imibereho myiza yazo n'ubwisanzure,

HEREBY ORDERS:

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the Association « **MEMORIAL GISIMBA/ACCEUIL SANS FRONTIERE (AMG/ASF)** » situate at Nyarugenge District, in Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The Association shall have the following objectives:

- To educate orphans, teach them a good culture, protect them against hunger, diseases and any other thing which may affect their physical, moral integrity and social wellbeing;

ARRETE :

Article premier: Dénomination et siège de l'association

La personnalité civile est accordée a l'association « **MEMORIAL GISIMBA/ACCEUIL SANS FRONTIERE (AMG/ASF)** » dont le siège est dans le District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Article 2 : Objet de l'association

L'association a pour objectifs :

- Eduquer et apprendre une bonne culture aux orphelins de père et de la mère, les protéger contre la faim, la maladie et tout autre mal pouvant affecter leur intégrité physique et épanouissement social ;

Official Gazette n°41 of 14/10/2013

- | | | |
|---|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">- Gufasha abana bapfushije umubyeyi umwe mu gihe uwasigaye atishoboye kugira ngo batabura icyo barya bagire ubuzima bwiza kandi bashobore kwiga- Gufasha abana batawe n'ababyeyi babo ku mpamvu izo arizo zose bakabona ababyeyi babo, bitashoboka bakababonera abandi babyeyi bakwita ku mibereho yabo;- Gufasha abana bato batize bakabona aho bigira imyuga- Muri rusange kwita ku bikorwa byerekeranye n'intego z'umuryango hagamijwe kurengera abana batishoboye. | <ul style="list-style-type: none">- To help needy orphans who lost one parent, cater for their food needs, ensure education as well as necessary conditions for decent life.- To help children abandoned by their parents for whatever reason to meet again with their parents, in necessity case find them a legal guardian or adoptive parents.- To assist children without education to learn a profession;- To consolidate the objectives of the association in general in order to ensure the protection of vulnerable children. | <ul style="list-style-type: none">- Venir en aide aux orphelins ayant perdu l'un des parents, subvenir à leurs besoins alimentaire, assurer leur solidarité ainsi que leurs conditions d'une vie décente.- Secourir les enfants abandonnés par leurs parents pour quelques raisons que ce soit, les aider à retrouver leurs parents, le cas échéant leur trouver un tuteur ou des parents adoptifs.- Aider les enfants qui n'ont pas été scolarisés à apprendre un métier ;- Mettre en œuvre les objectifs de l'association en général pour assurer la protection des enfants vulnérables. |
|---|--|---|

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba umuvugizi w'Umuryango « **MEMORIAL GISIMBA/ACCEUIL SANS FRONTIERE (AMG/ASF)** » ni **Bwana MUTEZINTARE GISIMBA DAMAS**, Umunyarwanda, uba mu Murenge wa Rwezamenyo Akarere ka Nyarugenge, mu mujyi wa Kigali.

Article 3: Legal Representatives

Mr MUTEZINTARE GISIMBA DAMAS of Rwanda nationality, residing in Rwezamenyo Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorized to be the Legal Representative of the Association « **MEMORIAL GISIMBA/ACCEUIL SANS FRONTIERE (AMG/ASF)** ».

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréé en qualité du Représentant Légal de l'association « **MEMORIAL GISIMBA/ACCEUIL SANS FRONTIERE (AMG/ASF)** » **Monsieur MUTEZINTARE GISIMBA DAMAS** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Rwezamenyo, District de

Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Uwemerewe kuba umuvugizi Wungirije wa mbere w'uwo muryango ni **Bwana MAZIMPAKA GISIMBA Jean Francois** Umunyarwanda, uba mu Murenge wa Rwezamenyo, Akarere ka Nyarugenge mu Mujyi wa Kigali.

Mr. MAZIMPAKA GISIMBA Jean Francois of Rwandan nationality, residing in Rwezamenyo Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorized to be the first Deputy Legal Representative of the same Association.

Est agréé en qualité du premier Représentant Légal Suppléant de la même association **Monsieur MAZIMPAKA GISIMBA Jean François** de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur Rwezamenyo, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa kabiri w'uwo muryango ni **Bwana KAGAME Abel** Umunyarwanda, uba mu Murenge wa Gisozi, Akarere ka Gasabo mu mujyi wa Kigali.

Mr KAGAME Abel of Rwandan Nationality, residing in Gisozi Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorized to be a second Deputy Legal Representative of the same Association.

Est agréé en qualité de deuxième Représentant Légal Suppléant de la même association **Monsieur KAGAME Abel**, de nationalité rwandaise, résident dans le Secteur Gisozi, District de Gasabo dans la ville de Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 16/8/2010

Kigali, on 16th August 2010

Kigali, le 16/8/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Seaux

**NON PROFIT MAKING ORGANISATION
ASSOCIATION
«MEMORIAL GISIMBA/ACCUEIL SANS
FRONTIERE (AMG/ASF) » ASBL**

**UMURYANGO UDAHARANIRA
INYUNGU
ASSOCIATION
«MEMORIAL GISIMBA/ACCUEIL SANS
FRONTIERE (AMG/ASF) » ASBL**

**ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF
ASSOCIATION
«MEMORIAL GISIMBA/ACCUEIL SANS
FRONTIERE (AMG/ASF) » ASBL**

**MEMORANDUM AND ARTICLES OF
ASSOCIATION**

AMATEGEKO SHINGIRO

STATUTS

CHAPTER ONE :

UMUTWE WA MBERE :

CHAPITRE PREMIER:

**NAME, HEADQUARTERS, DURATION AND
OBJECT**

IZINA, INTEBE, IGIHE, N'INTEGO

**DENOMINATION, SIEGE, DUREE, ET
OBJET**

Article One:

A non-profit making organisation known as **ASSOCIATION «MEMORIAL GISIMBA/ACCUEIL SANS FRONTIERE (AMG/ASF) » ASBL**, is hereby formed. It will be regulated by these articles of association and in accordance with the Law N° 20/2000 of 26 July 2000 that regulates non-profit making organization .

Ingingo va mberere :

Abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa **ASSOCIATION «MEMORIAL GISIMBA/ACCUEIL SANS FRONTIERE (AMG/ASF) » ASBL**, ugengwa n'itegeko N°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, hamwe n'aya mategeko shingiro.

Article premier :

Il est constitué entre les soussignées, une association sans but lucratif dénommée **ASSOCIATION «MEMORIAL GISIMBA/ACCUEIL SANS FRONTIERE (AMG/ASF) » ASBL**, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 2:

The headquarters of the association shall be situated in Rwezamenyo Sector, Nyarugenge District, of Kigali City. It may however, be transferred elsewhere in Rwanda upon the decision of the general assembly.

Ingingo va 2 :

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Murenge wa Rwezamenyo, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Article 2 :

Le siège de l'association est établi dans le Secteur Rwezamenyo, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3:

The association will exercise its activities all over the Rwandan territory. The association shall exist for an indeterminate duration.

Ingingo va 3 :

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Uzamara igihe kitazwi.

Article 3 :

L'association exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Official Gazette n°41 of 14/10/2013

Article 4:

The non-profit making association is established:

- To educate orphans, to teach them a good culture, protect them against hunger, disease and any other bad thing which may affect their physical, moral integrity and social wellbeing;
- To help orphans who lost one parent, cater for their food needs, assure their education as well as necessary conditions for a descent life;
- To help children abandoned by their parents for whatever reason, to help them re-unite with their parents, or in case of failure a tutor or adoptive parents;
- To assist children without education to learn a profession;
- In general, to do all that is needful in order to achieve the objectives of the association so as to ensure the protection of vulnerable children.

Ingingo ya 4 :

Umuryango ugamije:

- Kwigisha no gutoya umuco mwiza imfubyi zidafite ababyeyi bombi, kuzirinda inzara, indwara n'ibindi bibi bishobora guhungabanya imibereho myiza yazo n'ubwisanzure;
- Gufasha abana bapfushije umubyeyi umwe, kugira ngo batabura icyo barya, bagire ubuzima bwiza kandi bashobore kwiga;
- Gufasha abana batawe n'ababyeyi babo ku mpamvu izo arizo zose, kubabashakashakira, bitashoboka, bakababonera umwishingizi cyangwa ababyeyi babemera nk'abana babo batarababyaye;
- Gufasha abana batageze mu ishuri kwiga umwuga;
- Muri rusange, gukora ibishoboka byose kugira ngo intego z'umuryango zigerweho, hagamijwe kurengera abana batishoboye.

Article 4 :

L'association a pour objet de :

- Eduquer et apprendre la bonne culture aux orphelins de père et/ou de mère, les protéger contre la faim, la maladie et tout autre mal pouvant affecter leur intégrité physique et morale ainsi que leur épanouissement social;
- Venir en aide aux orphelins ayant perdu l'un des parents, subvenir à leurs besoins alimentaires, assurer leur scolarité ainsi que les conditions d'une vie décente;
- Secourir les enfants abandonnés par leurs parents pour quelques raisons que ce soit, les aider à retrouver leurs parents, le cas échéant leur trouver un tuteur ou des parents adoptifs;
- Aider les enfants qui n'ont pas été scolarisés à apprendre un métier;
- De façon générale, mettre tout en œuvre pour atteindre les objectifs de l'association afin d'assurer la protection des enfants vulnérables.

CHAPTER II : MEMBERSHIP

Article 5:

The association shall be composed of founder members, ordinary members, and honorary members.

The founder members are those that have signed the present articles of association. The ordinary members are those who will join the association following their application and acceptance by the General Assembly.

The founder members and ordinary members constitute the effective membership of the association. They have the same rights and obligations as regards the association.

The honorary members are persons or entities who have been accepted by the General Assembly because of their good deeds towards the organization.

Honorary members are proposed by the Executive Committee and approved by the General Assembly. They shall have a consultative role but will not have voting rights.

Article 6:

Ordinary members exercise their duties to the association unconditionally.

They participate in the deliberations and vote at the General Assembly.

They are obliged to pay a certain subscription fee fixed by the General Assembly.

UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5 :

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo nyuma n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo nyuma ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango nyakuri biyemeza gukorera umuryango nta buhemu.

Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

L'association est composée des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Sont membres adhérents des personnes qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association.

Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7:

All applications for membership shall be addressed to the chairperson of the Executive Committee who will in turn present them to the General Assembly for approval.

Article 8:

Members shall lose their membership upon death, voluntary resignation, expulsion or dissolution of the Organisation.

Voluntary resignation is addressed to the chairperson of the executive committee who will in turn present it for acceptance by the General Assembly.

The decision to expel a member is pronounced by the General Assembly by a 2/3 majority vote for not conforming to the articles of association and the internal regulation of the association.

CHAPTER III: PROPERTY

Article 9:

The association may acquire moveable and immoveable property necessary for carrying out of its objectives.

Article 10:

The assets of the association shall be proceeds from the subscriptions of the members, donations, legacies as well as from income generating activities of the association.

Article 11:

The Organisation allocates its resources to activities that directly or indirectly serve the objectives of the association.

Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango ifate umwanzuro.

Ingingo ya 8 :

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Useze ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngenamikorere y'umuryango.

UMUTWE WA III : UMUTUNGO

Ingingo ya 9 :

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 10 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umugaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 11 :

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguze cyangwa butaziguze.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 9 :

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 10 :

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

Article 11 :

L'Organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

No member shall have any claims or shares to the assets of the association in case of voluntary resignation, expulsion or dissolution of the association.

CHAPTER IV: ORGANS

Article 12:

The organs of the association are:

- General Assembly;
- Executive Committee;
- Audit Committee.

Section One:

The General Assembly

Article 13:

The General Assembly is the supreme organ of the association. It is composed of all members of the association.

Article 14:

The General assembly is convened and chaired by the Chairperson of the Executive Committee; in his/her absence or unavailability; the 1st Vice-chairperson or the 2nd Vice-chairperson shall convene and chair it.

In case of absence, refusal or unavailability of the Chairperson, the 1st Vice-chairperson and the 2nd Vice-chairperson, the General Assembly is convened in writing by a notice comprising signatures of 1/3 of the effective members.

In that case, the General Assembly will choose amongst themselves the chairperson of the assembly.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

UMUTWE WA IV : INZEGO

Ingingo ya 12 :

Inzego z'umuryango ni:

- Inteko Rusange;
- Komite Nyobozi;
- Ubugenzuzi bw'Imari.

Igice cya mbere :

Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 13 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida wa mbere cyangwa Visi-Perezida wa kabiri.

Iyo Perezida, Visi-Perezida wa mbere na Visi-Perezida wa kabiri bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitaramo Perezida w'inama.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 12 :

Les organes de l'association sont :

- L'Assemblée Générale,
- Le Comité Exécutif,
- Le Commissariat aux comptes.

Section première :

De l'Assemblée Générale

Article 13 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

Article 14 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, soit par le 1^{er} Vice-président ou le 2^e Vice-président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président, du 1^{er} Vice-président et du 2^e Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit et par 1/3 des membres effectifs.

Pour la circonstance, l'Assemblée Générale élit en son sein un Président.

Official Gazette n°41 of 14/10/2013

Article 15:

The ordinary General Assembly shall be convened once every year. Letters inviting the members to the meeting shall always be sent to them 30 days in advance.

Article 16:

The General Assembly convenes and deliberates when 2/3 of the effective members are present.

If such a quorum is not attained, another meeting shall be convened within 15 days. In such a case, the General Assembly convenes and deliberates on issues irrespective of the number of members present.

Article 17:

The Extra-ordinary General Assembly may be convened at any time when it is so required.

It is convened and presided over in the same manner as the ordinary General Assembly.

It is convened 30 days in advance. Only matters on the agenda shall be deliberated upon.

Article 18:

Unless otherwise provided for by the laws governing non-profit making organisation or these articles of association, decisions of the General Assembly are taken in accordance with the required quorum. In case of a tie in votes, the Chairperson shall have a deciding vote.

Ingingo ya 15 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Ingingo ya 16 :

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari.

Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 17 :

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa.

Uburyo ihamagazwamo ikanayoborwamo ni bumwe n'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

Ihamagarwa mbere y'iminsi 30. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe ku murongo w'ibyigwa nk'uko biba byatangajwe mu butumire.

Ingingo ya 18 :

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Article 15:

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

Article 16 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents.

Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 17 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Les délais de sa convocation sont fixés à 30 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 18 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 19:

The General Assembly shall have the following powers:

- adopt and modify the articles of association and internal regulations of the association;
- to appoint and dismiss Representatives of the association;
- to approve the objects of the association;
- to admit and expel members of the association;
- to approve the annual budget of the association;
- to accept donations and legacies;
- to dissolve the association.

Section Two: Executive Committee

Article 20:

The Executive Committee is composed of:

- Chairperson: Legal Representative;
- Two Vice- Chairperson: Vice Legal Representative;
- The Secretary;
- The Treasurer;

Article 21:

Members of the Executive Committee are elected by the General Assembly of effective members for a three-year renewable term.

In case of voluntary resignation, resignation forced by the General assembly or death of a member of the Executive Committee, his successor completes the remaining term.

Ingingo ya 19 :

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza ngengamikorere yawo;
- gushyiraho no kuvanaho Uhagarariye umuryango n'Umwungirije;
- kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- kwemeza impano n'indagano;
- gusesa umuryango.

Igice cya kabiri : Komite Nyobozi

Ingingo ya 20 :

Komite Nyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi w'umuryango;
- Ba Visi-Perezida babiri: Abavugizi bungirije;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi.

Ingingo ya 21 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri.

Manda yabo imara imyaka itatu ishobora kongerwa. Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

Article 19 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont:

- adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
- nomination et révocation du Représentant Légal et du Représentant Légal Suppléant ;
- déterminer les activités de l'association ;
- admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
- approbation des comptes annuels ;
- acceptation des dons et legs ;
- dissolution de l'association.

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 20 :

Le Comité Exécutif est composé du :

- Président : Représentant Légal ;
- deux Vice-présidents : Représentants Légaux Suppléants ;
- Secrétaire ;
- Trésorier ;

Article 21 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 22:

The Executive Committee convenes whenever it is required but must meet at least once in four months. Is convened and chaired by the Chairperson, the 1st Vice-Chairperson or the 2nd Vice-Chair-person if deemed necessary.

It convenes whenever 2/3 of its members are present. Its decisions are taken by an absolute majority decision in case there is no consensus. If there are equal votes, the Chairperson shall have a deciding vote.

Article 23:

The duties of the Executive Committee shall be:

- to implement the decisions and recommendations of the General Assembly;
- daily management of the association;
- to submit a report of activities undertaken in a previous year;
- to submit to the General Assembly proposals for the modification of articles of association and the internal rules of the association to be modified;
- to organise the General Assembly meetings;
- to negotiate co-operation agreements and funding with other partners;
- to recruit, appoint and dismiss personnel in all departments of the association.

Ingingo ya 22 :

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu mezi ane, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, Visi-Perezida wa mbere cyangwa Visi-Perezida wa kabiri iyo bibaye ngombwa.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 23 :

Komite Nyobozi ishinze :

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- gukora raporo y'ibyakoze mu mwaka urangiye;
- gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko y'umuryango n'amabwiriza ngenamikorere zigomba guhindurwa;
- gutegura inama z'Inteko Rusange;
- kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
- gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango.

Article 22 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois les quatre mois, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du 1^{er} Vice-Président ou du 2^e Vice-Président.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 23:

Le Comité Exécutif est chargé de:

- mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'association;
- rédiger le rapport annuel des activités de l'exercice écoulé ;
- proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur;
- préparer les sessions de l'Assemblée Générale;
- négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires;
- recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association.

Section Three: Audit Committee

Article 24:

The General Assembly appoints two Auditors who charged with auditing the use of the association's funds and other assets, upon which they make a report. Their term is two year renewable.

They shall have access to, without displacing, any documents and financial records of the association.

CHAPTER V: MODIFICATION OF ARTICLES OF ASSOCIATION AND DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION

Article 25:

The present articles may be amended by a majority decision of the General Assembly, through a request of members of the Executive Committee or 1/3 of the effective members of the association.

Article 26:

Through a 2/3 majority vote, the General Assembly may dissolve the Organisation, merge with another Organisation or affiliate the Organisation to another one with similar objectives.

Article 27:

Liquidation shall be executed by liquidators designated by a 2/3 majority vote of the General Assembly.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Comité Exécutif et celui du Commissariat aux comptes.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 24 :

Inteko Rusange ishyiraho Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Manda yabo ni imyaka ibiri ishobora kongerwa. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA V : GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 25:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komitee Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 26 :

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

Ingingo ya 27 :

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi. Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize Komitee Nyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

Section troisième : Du Comité d'Audit

Article 24 :

L'Assemblée Générale nomme deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport.

Leur mandat est de deux ans renouvelables.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 25:

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

Article 26 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 27 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

Appointment of liquidators puts an end to the powers of the board and the Audit Committee.

Article 28:

In case of dissolution, following the inventory of all moveable and immovable assets and payment of all debtors, the remaining assets shall be allocated to another association with similar objectives.

CHAPTER VI: FINAL PROVISION

Article 29:

The modalities for the implementation of these articles of association as well as any matter that is not catered for here shall be elaborated in the internal rules and regulations of the association to be approved by a majority vote of the General Assembly.

Article 30:

These articles of association are approved and adopted by the effective members of the association whose names appear below.

Done at Kigali, on the 30th August 2009

The Chairperson
MUTEZINTARE GISIMBA Damas (sé)

The 1st Vice-Chairperson
MAZIMPAKA GISIMBA Jean Francois (sé)

The 2nd Vice-Chairperson
Dr. Abel KAGAME (sé)

Ingingo ya 28 :

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 29 :

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 30 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bagaragara hasi.

Bikorewe i Kigali, kuwa 30 Kanama 2009

Umuvugizi
MUTEZINTARE GISIMBA Damas (sé)

Umuvugizi wa mbere Wungirije
MAZIMPAKA GISIMBA Jean Francois (sé)

Umuvugizi wa kabiri Wungirije
Dr. Abel KAGAME (sé)

Article 28 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Article 29 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 30 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont les noms paraissent ci-dessous.

Fait à Kigali, le 30 Aout 2009

Le Représentant Légal
MUTEZINTARE GISIMBA Damas (sé)

Le 1^{er} Représentant Légal Suppléant
MAZIMPAKA GISIMBA Jean Francois (sé)

Le 2^{ème} Représentant Légal Suppléant
Dr. Abel KAGAME (sé)

PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUANTE DE L'ASSOCIATION MEMORIAL GISIMBA / ACCUEIL SANS FRONTIERE « AMG/ASF » ASBL.

Le 30eme jour du mois d'aout 2009, à Nyarugenge, dans la Ville de Kigali, s'est tenue une Assemblée Générale constituante de l'Association sans but lucratif dénommée **ASSOCIATION MEMORIAL GISIMBA / ACCUEIL SANS FRONTIERE « AMG/ASF » ASBL.**

La rencontre réunissant 7 membres sous la direction de **MUTEZINTARE GISIMBA Damas**, Président de l'Association.

Etaient fixés à l'ordre du jour les points ci-après :

- Analyser et approuver les statuts de l'association ;
- Elire l'organe de Représentation et de Direction de l'Association ;
- Fonctionnement actuel de l'Orphelinat GISIMBA.

L'Assemblée Générale à pris les résolutions suivantes :

1ere RESOLUTION

L'Assemblée Générale analyse et approuve les 30 articles constituant les statuts de l'association et les participants y apposent leurs signatures.

2eme RESOLUTION

L'Assemblée Générale a procédé à l'élection du Comité Exécutif :

Monsieur MUTEZINTARE GISIMBA Damas à été élu Représentant Légal.

Monsieur GISIMBA Jean François à été élu 1^{er} Représentant Légal Suppléant.

Dr KAGAME Abel à été élu 2eme Représentant Légal Suppléant.

Monsieur NTAWIHA Thomas à été élu Secrétaire.

Monsieur KAYIRANGA Isaac à été élu Trésorier.

3eme RESOLUTION

Le Représentant Légal à présenté à l'Assemblée Générale le rapport narratif de toute les activités de l'association.

L'ordre du jour étant épuisé, la réunion qui avait commencée à 11h00, a été clôturée à 13h00.

LES MEMBRES FONDATEURS :

1. MUTEZINTARE GISIMBA Damas, Président (sé)
2. MAZIMPAKA GISIMBA Jean François, 1^{er} Vice-Président (sé)
3. Dr KAGAME Abel, 2eme Vice-Président (sé)
4. NTAWIHA Thomas. Secrétaire (sé)
5. KAYIRANGA Isaac, Trésorier (sé)
6. Dr SEBUHARARA Vincent (sé)
7. GASAMAGERA Wellars (sé)

**LISTE DES MEMBRES FONDATEURS DE L'ASSOCIATION MEMORIAL GISIMBA/
ACCUEIL SANS FRONTIERE « AMG/ASF » ASBL AYANT ADOPTE LES STATUTS**

| N° | Noms et Prénoms | N° Carte d'identité | Signatures |
|----|------------------------------------|-----------------------|------------|
| 1 | MUTEZINTARE GISIMBA Damas | 1 1961 8 0000926 0 93 | (sé) |
| 2 | MAZIMPAKA GISIMBA Jean François | PC040834 | (sé) |
| 3 | Dr KAGAME Abel | 1 1955 8 0000890 0 91 | (sé) |
| 4 | NTAWIHA Thomas | 1 1934 8 0000087 0 03 | (sé) |
| 5 | KAYIRANGA Isaac | 1 1948 8 0000419 0 93 | (sé) |
| 6 | Dr SEBUHARARA Vincent | 1 1947 8 0000362 0 40 | (sé) |
| 7 | GASAMAGERA Wellars | 1 1954 8 0000554 0 15 | (sé) |

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX

Nous soussignés **MUTEZINTARE GISIMBA Damas, MAZIMPAKA GISIMBA Jean François et Dr KAGAME Abel**, membres fondateurs de l'**ASSOCIATION MEMORIAL GISIMBA/ACCUEIL SANS FRONTIERE « AMG/ASF » ASBL**, déclarons avoir été désignés comme Représentant Légal et Représentants Légaux Suppléants de notre association au cours de l'Assemblée Générale constituante du 30 Aout 2009.

Le Représentant Légal

**MUTEZINTARE GISIMBA Damas
Jean François**

(sé)

Le 1^{er} Représentant Légal Suppléant

MAZIMPAKA GISIMBA

(sé)

Le 2eme Représentant Légal Suppléant

Dr Abel KAGAME

(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 1471/08.11 RYO
KUWA 02/08/2013 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA
AMAZINA

MINISTERIAL ORDER N° 1471/08.11 OF
02/08/2013 AUTHORISING ALTERATION OF
NAMES

ARRETE MINISTERIEL N° 1471/08.11 DU
02/08/2013 PORTANT AUTORISATION DE
CHANGEMENT DE NOM

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo yambere: Uburenganzira bwo
guhindura amazina

Article One: Authorization to alter name

Article premier: Autorisation de changement de
nom

Ingingo ya 2: Igice cyo guhindura mu gitabo
cy' irangamimerere

Article 2: Duration for alteration in the civil
registry

Article 2: Délai de changement au registre de
l'Etat Civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n°41 of 14/10/2013

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 1471/08.11 RYO
KUWA 02/08/2013 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA
AMAZINA**

**MINISTERIAL ORDER N° 1471/08.11 OF
02/08/2013 AUTHORISING ALTERATION OF
NAMES**

**ARRETE MINISTERIEL N° 1471/08.11 DU
02/08/2013 PORTANT AUTORISATION DE
CHANGEMENT DE NOM**

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta,**

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée á ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo, kuva kuya 65 kugeza kuya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establish the preliminary Title and Volume One of the Code , especial in Articles 65 to 71;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 Octobre 1988 instituant le Title préliminaire et le Livre premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 á 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/08/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27 /01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article one;

Vu l'Arrêté présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministeriels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Official Gazette n°41 of 14/10/2013

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhinduza amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe na Madamu **KALIGIRWA Yvette**, utuye mu Kagari ka Akamahoro, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08/05/2012;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura izina

Madamu **KALIGIRWA Yvette**, utuye mu Kagari ka Akamahoro, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ya **KALIGIRWA Yvette** yongerwamo izina rya **Nadine** kugira ngo ahinduke **KALIGIRWA Yvette Nadine** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Pursuant to Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial Order n°097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

Upon request lodged by Mrs **KALIGIRWA Yvette** domiciled at Akamahoro Cell, Muhima Sector, Nyarugenge District, Kigali City on 08/05/2012;

ORDERS:

Article One: Authorisation to alter name

Mr. **KALIGIRWA Yvette**, domiciled at Akamahoro Cell, Muhima Sector, Nyarugenge District, Kigali City, is hereby authorized to alter the names **KALIGIRWA Yvette** by adding the name **Nadine** to become **KALIGIRWA Yvette Nadine** in the register of civil status containing her birth certificate.

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l' Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatives au changement de noms ou prenom ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Sur requête de Madame **KALIGIRWA Yvette** domicilié à Akamahoro Cellule, Secteur Muhima, District de Nyarugenge, Ville de Kigali, reçue le 08/05/2012;

ARRETTE:

Article premier: Autorisation de changement de nom

Madame **KALIGIRWA Yvette** domiciliée à Akamahoro Cellule, Secteur Muhima, District de Nyarugenge, Ville de Kigali, est autorisée à changer les noms de **KALIGIRWA Yvette** en ajoutant le nom de **Nadine** pour devenir **KALIGIRWA Yvette Nadine** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Madamu **KALIGIRWA Yvette** yemerewe guhindura izina rya **KALIGIRWA Yvette** yongeramo izina rya **Nadane** kugira ngo ahinduke **KALIGIRWA Yvette Nadine** mu gitabo cy'irangamimerere, mu gihe cy'amezi atatu uherye ku muni iri teka ritangiweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 02/08/2013

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Duration for alteration in the civil registry

Mrs. **KALIGIRWA Yvette** is hereby authorized to alter the names **KALIGIRWA Yvette** by adding the name **Nadine** to become **KALIGIRWA Yvette Nadine** in the Civil Registry containing her birth certificate within three months commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 02/08/2013

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/ Attorney General

Article 2: Delai de changement au register de l'etat civil

Madame **KALIGIRWA Yvette** est autorisée à changer les noms de **KALIGIRWA Yvette** en ajoutant le nom de **Nadine** pour devenir **KALIGIRWA Yvette Nadine**, dans le registre de l'Etat Civil contenant son acte de naissance, dans un délai de trois mois à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 3: Entrée en Vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 02/08/2013

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 1599/08.11 RYO
KUWA 27/09/2013 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA
AMAZINA

MINISTERIAL ORDER N° 1599/08.11 OF
27/09/2013 AUTHORISING ALTERATION OF
NAMES

ARRETE MINISTERIEL N° 1599/08.11 DU
27/09/2013 PORTANT AUTORISATION DE
CHANGEMENT DE NOM

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo yambere: Uburenganzira bwo
guhindura amazina

Article One: Authorization to alter name

Article premier: Autorisation de changement de
nom

Ingingo ya 2: Igice cyo guhindura mu gitabo
cy' irangamimerere

Article 2: Duration for alteration in the civil
registry

Article 2: Délai de changement au registre de
l'Etat Civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 1599/08.11 RYO KUWA 27/09/2013 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA **MINISTERIAL ORDER N° 1599/08.11 OF 27/09/2013 AUTHORISING ALTERATION OF NAMES** **ARRETE MINISTERIEL N° 1599/08.11 DU 27/09/2013 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOM**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée á ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo, kuva kuya 65 kugeza kuya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establish the preliminary Title and Volume One of the Code, especial in Articles 65 to 71;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 Octobre 1988 instituant le Title préliminaire et le Livre premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 á 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/08/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27 /01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article one;

Vu l'Arrêté présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministeriels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Official Gazette n°41 of 14/10/2013

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhinduza amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe na Bwana **NKUMBUYINKA R. Yves**, utuye mu Kagari ka Buriba, Umurenge wa Rukira, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 03/04/2013;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura izina

Bwana **NKUMBUYINKA R. Yves**, utuye mu Kagari ka Buriba, Umurenge wa Rukira, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ya **NKUMBUYINKA R. Yves** akayasimbuza aya **BIRERE Yves** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Pursuant to Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial Order n°097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

Upon request lodged by Mr. **NKUMBUYINKA R. Yves** domiciled at Buriba Cell, Rukira Sector, Ngoma District, Eastern Province on 03/04/2013;

ORDERS:

Article One: Authorisation to alter name

Mr. **NKUMBUYINKA R. Yves** domiciled at Buriba Cell, Rukira Sector, Ngoma District, Eastern Province, is hereby authorized to replace the names **NKUMBUYINKA R. Yves**, with **BIRERE Yves** in the Civil Registry containing his birth certificate

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatives au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Sur requête de Monsieur **NKUMBUYINKA R. Yves** domicilié dans la Cellule Buriba, Secteur Rukira, District de Ngoma, Province de L'Est, reçue le 03/04/2013;

ARRETTE:

Article premier: Autorisation de changement de nom

Monsieur **NKUMBUYINKA R. Yves** domicilié dans la Cellule Buriba, Secteur Rukira, District de Ngoma, Province de L'Est, est autorisé à remplacer les noms de **NKUMBUYINKA R. Yves** par ceux de **BIRERE Yves** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Bwana **NKUMBUYINKA R. Yves** yemerewe guhindura amazina ya **NKUMBUYINKA R. Yves** akayasimbuza aya **BIRERE Yves** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka, mu gihe cy'amezi atatu, uhereye ku muni iri teka ritangiweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazete ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/09/2013

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Duration for alteration in the civil registry

Mr. **NKUMBUYINKA R. Yves** is hereby authorized to alter the names of **NKUMBUYINKA R. Yves** with **BIRERE Yves** in the Civil Registry containing his birth certificate within three months from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/09/2013

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/ Attorney General

Article 2: Delai de changement au register de l'etat civil

Monsieur **NKUMBUYINKA R. Yves** est autorisé à changer les noms de **NKUMBUYINKA R. Yves** par ceux de **BIRERE Yves** dans le registre de l'Etat Civil contenant son acte de naissance, dans un délai ne dépassant pas trois mois à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 3: Entrée en Vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/09/2013

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 1600/08.11 RYO
KUWA 27/09/2013 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA
AMAZINA**

**MINISTERIAL ORDER N° 1600/08.11 OF
27/09/2013 AUTHORISING ALTERATION OF
NAMES**

**ARRETE MINISTERIEL N° 1600/08.11 DU
27/09/2013 PORTANT AUTORISATION DE
CHANGEMENT DE NOM**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo yambere: Uburenganzira bwo
guhindura amazina**

Article One: Authorization to alter name

**Article premier: Autorisation de changement de
nom**

**Ingingo ya 2: Igice cyo guhindura mu gitabo
cy' irangamimerere**

**Article 2: Duration for alteration in the civil
registry**

**Article 2: Délai de changement au registre de
l'Etat Civil**

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n°41 of 14/10/2013

ITEKA RYA MINISITIRI N° 1600/08.11 RYO KUWA 27/09/2013 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA **MINISTERIAL ORDER N° 1600/08.11 OF 27/09/2013 AUTHORISING NAME ALTERATION** **ARRETE MINISTERIEL N° 1600/08.11 DU 27/09/2013 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOM**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée á ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo, kuva kuya 65 kugeza kuya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establish the preliminary Title and Volume One of the Code , especial in Articles 65 to 71;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 Octobre 1988 instituant le Title préliminaire et le Livre premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 á 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/08/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27 /01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article one;

Vu l'Arrêté présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministeriels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Official Gazette n°41 of 14/10/2013

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhinduza amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe na Madamu **TWIZERE NIRERE Agnès**, utuye Mbugangari, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ke Rubavu, Intara y'Iburengerazuba mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 11/03/2013;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura izina

Madamu **TWIZERE NIRERE Agnès**, utuye Mbugangari, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ke Rubavu, Intara y'Iburengerazuba ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ya **TWIZERE NIRERE Agnès** akuramo izina rya **TWIZERE** kugira ngo ahinduke **NIRERE Agnès** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Pursuant to Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial Order n°097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

Upon request lodged by **Mrs TWIZERE NIRERE Agnès** domiciled at Mbugangari Gisenyi Sector, Rubavu District ,Western Province on 28/01/2011;

ORDERS:

Article One: Authorisation to alter name

Mrs. **TWIZERE NIRERE Agnès**, domiciled at Mbugangari Gisenyi Sector, Rubavu District ,Western Province, is hereby authorized to alter the names **TWIZERE NIRERE Agnès**, by removing the name **TWIZERE** to become **NIRERE Agnès** in the Civil Registry containing her birth certificate

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l' Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatives au changement de noms ou prenom ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Sur requête de Madame **TWIZERE NIRERE Agnès** domicilié à Mbugangari au Secteur Boneza, District de Rubavu, Province de l'Ouest, reçue le 28/01/2011;

ARRETTE:

Article premier: Autorisation de changement de nom

Madame **TWIZERE NIRERE Agnès** domicilié à Mbugangari au Secteur Boneza, District de Rubavu, Province de l'Ouest, est autorisé à changer le nom de **TWIZERE NIRERE Agnès** en supprimant le nom **TWIZERE** pour devenir **NIRERE Agnès** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Madamu **TWIZERE NIRERE Agnès** yemerewe guhindura amazina ya **TWIZERE NIRERE Agnès** akuramo izina rya **TWIZERE** kugira ngo ahinduke **NIRERE Agnès** mu gitabo cy'irangamimerere, mu gihe cy'amezi atatu uhereye ku munsu iri teka ritangiweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazete ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/09/2013

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Duration for alteration in the civil registry

Mrs. **TWIZERE NIRERE Agnès** is hereby authorized to alter the names of **TWIZERE NIRERE Agnès** by removing the name **TWIZERE** to become **NIRERE Agnès**, in the Civil Registry within three months from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/09/2013

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/ Attorney General

Article 2: Delai de changement au register de l'etat civil

Madame **TWIZERE NIRERE Agnès** est autorisée à changer les noms de **TWIZERE NIRERE Agnès** en supprimant le nom de **TWIZERE** pour devenir **NIRERE Agnès** dans le registre de l'Etat Civil contenant son acte de naissance, dans un délai ne dépassant pas trois mois à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 3: Entrée en Vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/09/2013

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA KAYIGENGA Aimable RUSABA
GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa **KAYIGENGA Aimable** utuye *Hofstraat 25, 9000 Gent* mu gihugu cy'u Bubiligi, mu Rwanda akaba abarizwa i Busasamana mu Karere ka Nyanza, Intara y'Amajepfo, ni mwene GAKWANDI Dominique na MUKANDUTIYE Appolinarie, yasabye guhindura amazina ye ya **KAYIGENGA Aimable** akayasimbuza aya **KAYISIRE Eduard** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ngo ni uko mu gihe yivurizaga mu bitaro by'i Kabgayi ku bumuga yatewe na Jenoside yabonye umugiraneza witwa Sandrine UBAGZ amujyana mu gihugu cy'Ububiligi, nyuma ahindura izina kugira ngo abashe kubaho niko gufata izina **KAYISIRE Eduard**.

KAYISIRE ngo ni izina ry'umwana utakiriho bari mu kigero kimwe wamuhishe mu gihe cya Jenoside, naho **Eduard** ngo ni izina rya se w'uwo Mubiligi Sandrine UBAGZ wamujyanye kumuvuza mu Bubiligi.

Nyamara ngo kubera ko ari Umunyarwanda udashobora kureka igihugu cye cy'u Rwanda, ukenera ibyangombwa byacyo kugira ngo akomeze kugira uburenganzira, ntiyakoresha amazina atandukanye ngo mu Bubiligi akoreshe **KAYISIRE Eduard**, mu Rwanda akoreshe **KAYIGENGA Aimable**.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko ko izina **KAYIGENGA Aimable** risimbuzwa irya **KAYISIRE Eduard** mu irangamimerere ye.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MUKARUGEMA Alphonsine RUSABA
GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa **MUKARUGEMA Alphonsine**, Depite mu Nteko Ishinga Amategeko, Umutwe w'Abadepite, yasabye guhindura amazina ye ya **MUKARUGEMA Alphonsine** yongeramo irya **MANZI** agahinduka **MUKARUGEMA MANZI Alphonsine** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ngo ni uko mu mwaka wa 1973 yahungiyeye mu cyahoze ari Zaïre ubu ni Repubulika Iharanira Demokarasi ya Kongo (R.D.C) agezeye asanga kugira ngo yemererwe kwiga bisaba ko yareka izina rye ry'ingereka bitaga iry'idini ariryo ALPHONSINE arisimbuza MANZI. Ubwo impamyabumenyi yabonye mbere y'uko ahunga zari zanditseho MUKARUGEMA Alphonsine naho iza nyuma y'uko ahunga ari muri R.D.C zanditseho MUKARUGEMA MANZI.

Hagati aho ariko kubera ko we ubwe yumvaga amazina ye uko ari atatu **MUKARUGEMA MANZI Alphonsine** atagomba kuyibagirwa kuko amwibutsa amateka yanyuzemo, yayiyandikishijeho muri Kaminuza Yigenga ya Kigali anahabwa Impamyabumenyi kuri ayo mazina, nyamara kandi indangamuntu ye ikosoye igaragaza ko yitwa **MUKARUGEMA Alphonsine** yiswe n'ababyeyi be.

Kubera rero ko akeneye kugira amazina ahuye ku nyandiko ze zose, yasanze ibyiza amazina ye yahinduka mu buryo bwemewe n'amategeko.

Akaba asaba kwemererwa kongera izina **MANZI** mu yo asanganywe ya **MUKARUGEMA Alphonsine** mu irangamimerere ye; bityo akitwa **MUKARUGEMA MANZI Alphonsine**.

**ICYEMEZO N°RCA/770/2013 CYO KUWA 16/08/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI « AGRO CARE COOPERATIVE »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **AGRO CARE COOPERATIVE** », ifite icyicaro i Nzove, Umurenge wa Kanyinya, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **AGRO CARE COOPERATIVE** » ifite icyicaro i Nzove, Umurenge wa Kanyinya, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **AGRO CARE COOPERATIVE** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imboga (ibihumyo, inyanya, puwavuro n'ibitunguru). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **AGRO CARE COOPERATIVE** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **16/08/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/841/2013 CYO KUWA 09/09/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI « KOPERATIVE ISOKO Y'UBUKIRE MWOGO»
(KIUM)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KIUM** », ifite icyicaro i Kizi, Umurenge wa Kamegeri, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KIUM** » ifite icyicaro i Kizi, Umurenge wa Kamegeri, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KIUM** » igamije guteza imbere ubworozi bw'amafi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KIUM** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **09/09/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/813/2013 CYO KUWA 30/08/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ABADAHARANA BA
BIGOGWE» (KOABI)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOABI** », ifite icyicaro i Rega, Umurenge wa Bigogwe, Akarere ka Nyabihu, Intara y’Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOABI** » ifite icyicaro i Rega, Umurenge wa Bigogwe, Akarere ka Nyabihu, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOABI** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw’imyaka (ibishyimbo, ibigori, umuceri) n’ifu y’ibigori, iy’amasaka n’iya soya. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOABI** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **30/08/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/763/2013 CYO KUWA 13/08/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ABIZERANA VISION 2020 »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABIZERANA VISION 2020** », ifite icyicaro mu Kagari ka Gikaya, Umurenge wa Nyamirama, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABIZERANA VISION 2020** » ifite icyicaro mu Kagari ka Gikaya, Umurenge wa Nyamirama, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABIZERANA VISION 2020** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibishyimbo na soya. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABIZERANA VISION 2020** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **13/08/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/786/2013 CYO KUWA 26/08/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « DUHUZUBUTAKA »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **DUHUZUBUTAKA** », ifite icyicaro i Munyinya, Umurenge wa Rukomo, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **DUHUZUBUTAKA** » ifite icyicaro i Munyinya, Umurenge wa Rukomo, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **DUHUZUBUTAKA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibirayi, ibigori n’imboga. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo ihewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **DUHUZUBUTAKA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **26/08/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/803/2012 CYO KUWA 30/11/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ABAVUMVU TERIMBERE
RUNDA» (ATERU)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ATERU** », ifite icyicaro i Gihara, Umurenge wa Runda, Akarere ka Kamonyi, Intara y’Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ATERU** » ifite icyicaro i Gihara, Umurenge wa Runda, Akarere ka Kamonyi, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ATERU** » igamije guteza imbere ubworozi bw’inzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ATERU** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **30/11/2012**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/828/2013 CYO KUWA 03/09/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « BOROZI TWISUNGANE
KABUGA»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **BOROZI TWISUNGANE KABUGA** », ifite icyicaro i Kiziba, Umurenge wa Nyamirama, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **BOROZI TWISUNGANE KABUGA** » ifite icyicaro i Kiziba, Umurenge wa Nyamirama, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **BOROZI TWISUNGANE KABUGA** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'amata, ibigori n'imboga. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **BOROZI TWISUNGANE KABUGA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **03/09/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/804/2013 CYO KUWA 29/08/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI « NASHO FRUIT BUSINESS COOPERATIVE »
(N F B C)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **N F B C** », ifite icyicaro i Nasho, Umurenge wa Nasho, Akarere ka Kirehe, Intara y’Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **N F B C** » ifite icyicaro i Nasho, Umurenge wa Nasho, Akarere ka Kirehe, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **N F B C** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw’imbuto. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **N F B C** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **29/08/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/797/2013 CYO KUWA 29/08/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI « KOPERATIVE REBA KURE MUHINZI »
(KOPEREMU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOPEREMU** », ifite icyicaro i Gasiza, Umurenge wa Cyanika, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOPEREMU** » ifite icyicaro i Gasiza, Umurenge wa Cyanika, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOPEREMU** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOPEREMU** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **29/08/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/761/2013 CYO KUWA 13/08/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI « KOPERATIVE JYAMBERE MUHINZI -
AKABAJARA » (KOJAMU - AKABAJARA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOJAMU - AKABAJARA** », ifite icyicaro mu Kagari ka Butaka, Umurenge wa Bugeshi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOJAMU - AKABAJARA** » ifite icyicaro mu Kagari ka Butaka, Umurenge wa Bugeshi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOJAMU - AKABAJARA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOJAMU - AKABAJARA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **13/08/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/826/2013 CYO KUWA 03/09/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « DUKORANE »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **DUKORANE** », ifite icyicaro i Nyabisindu, Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **DUKORANE** » ifite icyicaro i Nyabisindu, Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **DUKORANE** » igamije guteza imbere ubukorikori bukora ingofero, inigi, ibikapu no gufuma ibitambaro. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **DUKORANE** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **03/09/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/455/2012 CYO KUWA 22/15/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ABARIKUMWE»**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABARIKUMWE** », ifite icyicaro i Mututu, Umurenge wa Kibirizi, Akarere ka Nyanza, Intara y’Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABARIKUMWE** » ifite icyicaro i Mututu, Umurenge wa Kibirizi, Akarere ka Nyanza, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABARIKUMWE** » igamije guteza imbere uburobyi bw’amafi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABARIKUMWE** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **22/15/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/805/2013 CYO KUWA 29/08/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWITEZIMBERE KABARORE»**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TWITEZIMBERE KABARORE** », ifite icyicaro i Karengwe, Umurenge wa Kabarore, Akarere ka Gatsibo, Intara y’Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **TWITEZIMBERE KABARORE** » ifite icyicaro i Karengwe, Umurenge wa Kabarore, Akarere ka Gatsibo, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TWITEZIMBERE KABARORE** » igamije guteza imbere ububumbyi bw’amatafari n’amategura. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **TWITEZIMBERE KABARORE** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **29/08/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/300/2013 CYO KUWA 01/04/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABAKUNDAMAHORO
MUHOZA» (KOAM)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOAM** », ifite icyicaro i Kigombe, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOAM** » ifite icyicaro i Kigombe, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOAM** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'ibitenge mw'isoko rya Musanze. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOAM** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **01/04/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative